

Patagonia16

Conversation details

Participants: Elsa (ELS - 46 yr, female, Adult), Marisol (MOL - 54 yr, female, Adult), Ramon (RAN - 54 yr, male, Adult). **Background:** Conversation at a meeting hall in eastern Chubut, Argentina. **Duration:** 00 hr 32 min 09 sec. **Date:** 5 November 2009. **Transcriber:** Marika Fusser, Bangor University. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

(1) MOL: [- spa] no no xxx .

MOL: no^S no^S

aut: not.ADV not.ADV

no.

(2) ELS: +< &=laugh .

(3) RAN: wyt ti (y)n gallu siarad Sbaeneg hefyd .

RAN: wyt ti yn gallu siarad Sbaeneg hefyd

aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT be_able.V.INFIN talk.V.INFIN Spanish.N.F.SG also.ADV

you can speak Spanish as well.

(4) ELS: uh iechyd da .

ELS: uh iechyd da

aut: er.IM health.N.M.SG good.ADJ

uh cheers.

(5) MOL: +< iechyd da .

MOL: iechyd da

aut: health.N.M.SG good.ADJ

cheers.

(6) RAN: +< iechyd da .

RAN: iechyd da

aut: health.N.M.SG good.ADJ

cheers.

(7) MOL: +< iechyd da .

MOL: iechyd da

aut: health.N.M.SG good.ADJ

cheers.

(8) RAN: hefo paned o de &=laugh .

RAN: hefo paned o de
aut: with.PREP+H cupful.N.M.SG of.PREP be.IM+SM
with a cup of tea.

(9) ELS: +< &=laugh .

(10) RAN: wel mae athrawon wedi mynd .

RAN: wel mae athrawon wedi mynd
aut: well.IM be.V.3S.PRES teachers.N.M.PL after.PREP go.V.INFIN
well, the teachers have gone.

(11) ELS: +< ah@s:cym&spa !

ELS: ah_S^C
aut: ah.IM
ah!

(12) MOL: ah@s:cym&spa !

MOL: ah_S^C
aut: ah.IM
ah!

(13) RAN: i ni fod yn dawel (.) a siarad uh heb uh interferencia@s:spa .

RAN: i ni fod yn dawel a siarad uh
aut: to.PREP we.PRON.1P be.V.INFIN+SM PRT quiet.ADJ+SM and.CONJ talk.V.INFIN er.IM
heb uh interferencia^S
without.PREP er.IM interference.N.F.SG
so we are left in peace and can talk without interference.

(14) MOL: +< ie xxx .

MOL: ie
aut: yes.ADV
yes...

(15) RAN: ie ?

RAN: ie
aut: yes.ADV
yes?

(16) ELS: a siarad drwy (y)r dydd yn Cymraeg oh@s:cym&spa !

ELS: a siarad drwy yr dydd yn Cymraeg
aut: and.CONJ talk.V.INFIN through.PREP+SM the.DET.DEF day.N.M.SG in.PREP Welsh.N.F.SG
oh_S^C
oh.IM
and talk in Welsh all day, oh!

- (17) MOL: +< dw i (y)n wedi mynd â +/.
MOL: dw i yn wedi mynd â
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT after.PREP go.V.INFIN with.PREP*
 I have taken...
- (18) MOL: oh@s:cym&spa !
MOL: oh_S^C
aut: *oh.IM*
 oh!
- (19) ELS: [- spa] maratón !
ELS: maratón^S
aut: *marathon.N.M.SG*
 a marathon.
- (20) RAN: maratón@s:spa ie &=laugh .
RAN: maratón^S ie
aut: *marathon.N.M.SG yes.ADV*
 a marathon, yes.
- (21) MOL: +< &=laugh .
- (22) MOL: dw i wedi mynd â uh Benito@s:cym&spa <i (y)r> [/]/ uh +...
MOL: dw i wedi mynd â uh Benito_S^C i
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP go.V.INFIN with.PREP er.IM name to.PREP*
yr **uh**
the.DET.DEF er.IM
 I took Benito to the er...
- (23) MOL: mae o (y)n mynd i Trelew@s:cym&spa i chwarae rygbi .
MOL: mae o yn mynd i Trelew_S^C i chwarae
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN to.PREP name to.PREP play.V.INFIN*
rygbi
rugby.N.M.SG
 he is going to Trelew to play rugby.
- (24) RAN: uhhuh@s:eng ?
RAN: uhhuh^E
aut: *uhhuh.IM*
 is he?
- (25) ELS: heddiw ?
ELS: heddiw
aut: *today.ADV*
 today?

- (26) MOL: rŵan .
MOL: rŵan
aut: now.ADV
now.
- (27) ELS: ah@s:cym&spa !
ELS: ah_S^C
aut: ah.IM
ah!
- (28) MOL: +< bob dydd <maen nhw> [/] maen nhw +...
MOL: bob dydd maen nhw maen nhw
aut: each.PREQ+SM day.N.M.SG be.V.3P.PRES they.PRON.3P be.V.3P.PRES they.PRON.3P
every day they...
- (29) RAN: +< xxx wneud o ar cae yn y xxx .
RAN: wneud o ar cae yn y
aut: make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S on.PREP field.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF
[...] do it on the field in the...
- (30) MOL: [- spa] este +...
MOL: este^S
aut: this.PRON.DEM.M.SG
this...
- (31) RAN: xxx .
- (32) MOL: maen nhw (y)n mynd i chwarae i Bahía_Blanca@s:cym&spa efo seleccionado@s:spa Chubut@s:cym&spa .
MOL: maen nhw yn mynd i chwarae i
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT go.V.INFIN to.PREP play.V.INFIN to.PREP
Bahía_Blanca_S^C efo seleccionado^S Chubut_S^C
name with.PREP select.V.PASTPART name
they're going to play Bahía Blanca with the Chubut team.
- (33) ELS: ah@s:cym&spa !
ELS: ah_S^C
aut: ah.IM
ah!
- (34) RAN: a pam aeth o i Trelew@s:cym&spa os mae o (y)n dod i Bahía_Blanca@s:cym&spa ?
RAN: a pam aeth o i Trelew_S^C os
aut: and.CONJ why?.ADV go.V.3S.PAST he.PRON.M.3S to.PREP name if.CONJ
mae o yn dod i Bahía_Blanca_S^C
be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT come.V.INFIN to.PREP name
and why did he go to Trelew if he's going to Bahía Blanca?

- (35) ELS: +< pwy sy (y)n xxx +..?
ELS: pwy sy yn
aut: *who.PRON be.V.3S.PRES.REL PRT*
 who [...]?..?
- (36) MOL: +< pam yr +...
MOL: pam yr
aut: *why?.ADV the.DET.DEF*
 why the...
- (37) RAN: mae bws yn +...
RAN: mae bws yn
aut: *be.V.3S.PRES bus.N.M.SG PRT*
 a bus is...
- (38) MOL: +< fan (a)cw maen nhw (y)n +...
MOL: fan acw maen nhw yn
aut: *place.N.MF.SG+SM over.there.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT*
 there they...
- (39) ELS: bws xxx ?
ELS: bws
aut: *bus.N.M.SG*
 [...] bus?
- (40) MOL: maen nhw (y)n practicar@s:spa .
MOL: maen nhw yn practicar^S
aut: *be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT practise.V.INFIN*
 they practise.
- (41) RAN: ah@s:cym&spa !
RAN: ah_S^C
aut: *ah.IM*
 ah!
- (42) MOL: +< xxx .
- (43) RAN: cael +...
RAN: cael
aut: *get.V.INFIN*
 have...

- (44) ELS: maen nhw (y)n chwarae .
ELS: maen nhw yn chwarae
aut: *be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT play.V.INFIN*
they play.
- (45) RAN: +, ymarfer ie .
RAN: ymarfer ie
aut: *exercise.N.F.SG.[or].practise.V.INFIN yes.ADV*
practise, yes.
- (46) MOL: +< ah@s:cym&spa .
MOL: ah_S^C
aut: *ah.IM*
ah.
- (47) MOL: ah@s:cym&spa ie .
MOL: ah_S^C ie
aut: *ah.IM yes.ADV*
ah, yes.
- (48) ELS: ah@s:cym&spa da iawn .
ELS: ah_S^C da iawn
aut: *ah.IM good.ADJ very.ADV*
ah, very good.
- (49) MOL: maen nhw (y)n mynd wedyn i Neuquén@s:cym&spa a maen nhw (y)n mynd i (y)r +...
MOL: maen nhw yn mynd wedyn i Neuquén_S^C
aut: *be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT go.V.INFIN afterwards.ADV to.PREP name*
a maen nhw yn mynd i yr
and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF
afterwards they go to Neuquén and they go to the...
- (50) ELS: ah@s:cym&spa !
ELS: ah_S^C
aut: *ah.IM*
ah!
- (51) MOL: +< uh bueno@s:spa .
MOL: uh bueno^S
aut: *er.IM well.E*
uh, okay.

- (52) MOL: (y)fory maen nhw mynd i Bahía_Blanca@s:cym&spa a +...
- MOL:** yfory maen nhw mynd i Bahía_Blanca_S^C
aut: tomorrow.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P go.V.INFIN to.PREP name
a
and.CONJ
tomorrow they go to Bahía Blanca and...
- (53) ELS: xxx wythnos o@s:spa +..?
- ELS:** wythnos o^S
aut: week.N.F.SG or.CONJ
[...] week or..?
- (54) MOL: wythnos nesa uh mynd i Neuquén@s:cym&spa i chwarae .
- MOL:** wythnos nesa uh mynd i Neuquén_S^C i chwarae
aut: week.N.F.SG next.ADJ.SUP er.IM go.V.INFIN to.PREP name to.PREP play.V.INFIN
next week they are going to Neuquén to play.
- (55) ELS: ah@s:cym&spa !
- ELS:** ah_S^C
aut: ah.IM
ah!
- (56) RAN: faint oed ydy o ?
- RAN:** faint oed ydy o
aut: how_much.INT age.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
how old is he?
- (57) MOL: un_deg wyth .
- MOL:** un_deg wyth
aut: ten.NUM eight.NUM
eighteen.
- (58) RAN: mmhm .
- RAN:** mmhm
aut: mmhm.IM
mmhm.
- (59) ELS: ah@s:cym&spa .
- ELS:** ah_S^C
aut: ah.IM
ah.

- (60) MOL: a dw i (y)n mynd uh dau.ddeg tri dw i (y)n mynd i (.) i anotarlo@s:spa i (y)r universidad@s:spa .
MOL: a dw i yn mynd uh dau.ddeg tri
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT go.V.INFIN er.IM twenty.NUM three.NUM.M
dw i yn mynd i i anotarlo^S i
be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT go.V.INFIN to.PREP to.PREP note.V.INFIN+LO[PRON.M.3S] to.PREP
yr universidad^S
the.DET.DEF university.N.F.SG
and on the 23rd I'm going to enrol him to the university.
- (61) ELS: ah@s:cym&spa <deud y> [?] xxx !
ELS: ah_S^C deud y
aut: ah.IM say.V.INFIN the.DET.DEF
ah, saying the [...]!
- (62) MOL: <maen nhw> [/] mae o (y)n mynd +...
MOL: maen nhw mae o yn mynd
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN
he is going...
- (63) ELS: ah@s:cym&spa !
ELS: ah_S^C
aut: ah.IM
ah!
- (64) RAN: pa [/] pa xxx ble [/] ble mae o (y)n dod ?
RAN: pa pa ble ble mae o yn
aut: which.ADJ which.ADJ where.INT where.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT
dod
come.V.INFIN
which [...], where is he coming to?
- (65) MOL: uh mae o (y)n mynd .
MOL: uh mae o yn mynd
aut: er.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN
uh, he is going.
- (66) RAN: mae o (y)n mynd sori .
RAN: mae o yn mynd sori
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN sorry.E
he is going, sorry.
- (67) ELS: i Buenos_Aires@s:cym&spa .
ELS: i Buenos_Aires_S^C
aut: to.PREP name
to Buenos Aires.

- (68) RAN: mmhm .
RAN: mmhm
aut: mmhm.IM
mmhm.
- (69) ELS: Jaime@s:cym&spa ?
ELS: Jaime_S^C
aut: name
Jaime?
- (70) MOL: ie mab .
MOL: ie mab
aut: yes.ADV son.N.M.SG
yes, our son.
- (71) MOL: <yn mynd i> [/] mae o mynd i anotar@s:spa yn kinesiología@s:spa .
MOL: yn mynd i mae o mynd i anotar^S
aut: PRT go.V.INFIN to.PREP be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S go.V.INFIN to.PREP note.V.INFIN
yn kinesiología^S
PRT kinesiology.N.F.SG
he's going to enrol on kinesiology.
- (72) ELS: +< uhhuh@s:eng (.) ah@s:cym&spa .
ELS: uhhuh^E ah_S^C
aut: uhhuh.IM ah.IM
yes, ah.
- (73) RAN: +< diddorol .
RAN: diddorol
aut: interesting.ADJ
interesting.
- (74) ELS: diddorol iawn .
ELS: diddorol iawn
aut: interesting.ADJ very.ADV
very interesting.
- (75) RAN: diddorol <i ti cariad> [?] mm +...
RAN: diddorol i ti cariad mm
aut: interesting.ADJ to.PREP you.PRON.2S love.N.MF.SG mm.IM
interesting for you, love.
- (76) ELS: ia &=laugh .
ELS: ia
aut: yes.ADV
yes.

- (77) MOL: +< [- spa] xxx este .
MOL: este^S
aut: this.PRON.DEM.M.SG
 [...] this...
- (78) MOL: y@s:spa mae o eisiau xxx uh i (y)r [/]/ yr cenar@s:spa i gweld +/.
MOL: y^S mae o eisiau uh i yr
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S want.N.M.SG er.IM to.PREP the.DET.DEF
 yr cenar^S i gweld
 the.DET.DEF dine.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN
 and he wants to [...] to the dinner to see...
- (79) RAN: sori ?
RAN: sori
aut: sorry.E
 pardon?
- (80) MOL: &a &al +...
- (81) RAN: [- spa] arsenal ?
RAN: arsenal^S
aut: arsenal.N.M.SG
 arsenal ?
- (82) MOL: [- spa] &s cenar .
MOL: cenar^S
aut: dine.V.INFIN
 to have dinner.
- (83) RAN: ah@s:cym&spa !
RAN: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah!
- (84) ELS: +< mm +...
ELS: mm
aut: mm.IM
 mm...
- (85) MOL: a@s:spa ver@s:spa si@s:spa yn gallu mynd fewn porque@s:spa es@s:spa
 muy@s:spa exigente@s:spa .
MOL: a^S ver^S si^S yn gallu mynd fewn
aut: to.PREP see.V.INFIN if.CONJ PRT be_able.V.INFIN go.V.INFIN in.PREP+SM
 porque^S es^S muy^S exigente^S
 because.CONJ be.V.3S.PRES very.ADV demanding.ADJ.M.SG
 lets see if it's possible to get in because it's very demanding.

- (86) ELS: uhhuh@s:eng .
ELS: uhhuh^E
aut: uhhuh.IM
 yes.
- (87) RAN: beth ydy cenar@s:spa ["] ?
RAN: beth ydy cenar^S
aut: what.INT be.V.3S.PRES dine.V.INFIN
 what is to have dinner?
- (88) MOL: +< [- spa] xxx educación física .
MOL: educación^S física^S
aut: education.N.F.SG physical.ADJ.F.SG
 [...] physical education .
- (89) MOL: uh +...
MOL: uh
aut: er.IM
 uh....
- (90) RAN: [- spa] centro ["] +...
RAN: centro^S
aut: centre.N.M.SG
 Centre...
- (91) ELS: +< ah@s:cym&spa .
ELS: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (92) MOL: ++ <nacional@s:spa de@s:spa educación@s:spa física@s:spa> ["] ?
MOL: nacional^S de^S educación^S física^S
aut: national.ADJ.M.SG of.PREP education.N.F.SG physical.ADJ.F.SG
 National Centre of Physical Education?
- (93) ELS: ia ?
ELS: ia
aut: yes.ADV
 yes?
- (94) ELS: [- spa] no .
ELS: no^S
aut: not.ADV
 no.

- (95) RAN: rhyw fath o xxx arbennig .
RAN: rhyw fath o arbennig
aut: some.PREQ type.N.F.SG+SM of.PREP special.ADJ
 some sort of special [...]
- (96) ELS: +< [- spa] de actividades recreativas .
ELS: de^S actividades^S recreativas^S
aut: of.PREP activity.N.F.PL recreational.ADJ.F.PL
 for recreational activities.
- (97) MOL: uhhuh@s:eng .
MOL: uhhuh^E
aut: uhhuh.IM
 I see.
- (98) ELS: dw i (y)n credu .
ELS: dw i yn credu
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN
 I think.
- (99) MOL: xxx .
- (100) MOL: [- spa] así que bueno .
MOL: así^S que^S bueno^S
aut: thus.ADV that.CONJ well.E
 so okay.
- (101) ELS: +< ah@s:cym&spa .
ELS: ah^C_S
aut: ah.IM
 ah.
- (102) MOL: dw i mynd i yfed y ddwy te dw i wedi &=laugh xxx +...
MOL: dw i mynd i yfed y ddwy
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP drink.V.INFIN the.DET.DEF two.NUM.F+SM
te **dw** **i** **wedi**
 tea.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP
 I'm going the drink the two teas I have [...]
- (103) ELS: +< ah@s:cym&spa xxx dim [?] swper &=laugh .
ELS: ah^C_S dim swper
aut: ah.IM not.ADV supper.N.MF.SG
 ah, no dinner.

- (104) MOL: [- spa] &=laugh así que &=laugh +...
MOL: así^S que^S
aut: thus.ADV that.CONJ
so...
- (105) ELS: ah@s:cym&spa +...
ELS: ah_S^C
aut: ah.IM
ah.
- (106) MOL: así@s:spa que@s:spa <mae (y)r> [/] mae (y)r uh cómo@s:spa se@s:spa
dice@s:spa nido@s:spa ["] ?
MOL: así^S que^S mae yr mae yr uh
aut: thus.ADV that.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.REL be.V.3S.PRES the.DET.DEF er.IM
cómo^S se^S dice^S nido^S
how.INT self.PRON.REFL.MF.3SP tell.V.3S.PRES nest.N.M.SG
so that, it's, uh, how do you say nest?
- (107) ELS: mae nido@s:spa vacío@s:spa &=laugh .
ELS: mae nido^S vacío^S
aut: be.V.3S.PRES nest.N.M.SG empty.ADJ.M.SG
the nest [is] empty.
- (108) MOL: +< [- spa] sí &=laugh .
MOL: sí^S
aut: yes.ADV
yes.
- (109) RAN: dan ni mynd i Buenos_Aires@s:cym&spa yfory hefyd .
RAN: dan ni mynd i Buenos_Aires_S^C yfory
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P go.V.INFIN to.PREP name tomorrow.ADV
hefyd
also.ADV
we are going to Buenos Aires tomorrow as well.
- (110) MOL: um +...
MOL: um
aut: um.IM
um...
- (111) ELS: achos mae (y)n ddydd Sadwrn dw i (y)n briodas .
ELS: achos mae yn ddydd Sadwrn dw
aut: because.CONJ be.V.3S.PRES PRT day.N.M.SG+SM Saturday.N.M.SG be.V.1S.PRES
i yn briodas
I.PRON.1S PRT marriage.N.F.SG+SM
because on Saturday I'm wedding.

- (112) ELS: dw i (y)n briodas ?
ELS: dw i yn briodas
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT marriage.N.F.SG+SM*
 I'm wedding?
- (113) RAN: <dw i (y)n priod(i)> [/] wyt ti (y)n priodi ?
RAN: dw i yn priodi wyt ti yn
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT marry.V.INFIN be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT*
priodi
marry.V.INFIN
 I'm getting married... are you getting married?
- (114) MOL: +< &=laugh xxx .
- (115) ELS: +< &=laugh .
- (116) RAN: efo phwy ?
RAN: efo phwy
aut: *with.PREP who.PRON+AM*
 to whom?
- (117) ELS: efo ti calon lân &=laugh .
ELS: efo ti calon lân
aut: *with.PREP you.PRON.2S heart.N.F.SG clean.ADJ+SM*
 to you, darling.
- (118) MOL: xxx .
- (119) ELS: &=laugh .
- (120) RAN: +< mae gen [/] gynnon ni briodas [/] parti briodas .
RAN: mae gen gynnon ni briodas
aut: *be.V.3S.PRES with.PREP with_us.PREP+PRON.1P we.PRON.1P marriage.N.F.SG+SM*
parti **briodas**
party.N.M.SG marriage.N.F.SG+SM
 we have a wedding party.
- (121) ELS: +< mae (.) priodas a +...
ELS: mae priodas a
aut: *be.V.3S.PRES marriage.N.F.SG and.CONJ*
 there is a wedding and...

- (122) ELS: [- spa] sobrino ["] cómo es ?
ELS: sobrino^S cómo^S es^S
aut: nephew.N.M.SG how.INT be.V.3S.PRES
 what is nephew?
- (123) MOL: uh +...
MOL: uh
aut: er.IM
 uh...
- (124) RAN: wn i ddim sobrino@s:spa ["] wel &neiθ ["] +...
RAN: wn i ddim sobrino^S wel
aut: know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM nephew.N.M.SG well.IM
 I don't know what nephew is.
- (125) ELS: +< ie ie .
ELS: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (126) ELS: <&neiθ i &neiθ iur> ["] ?
- (127) RAN: +< na rywbeth fel &n +//.
RAN: na rywbeth fel
aut: no.ADV something.N.M.SG+SM like.CONJ
 no, something like...
- (128) RAN: wn i ddim .
RAN: wn i ddim
aut: know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM
 I don't know.
- (129) MOL: &=laugh bueno@s:spa .
MOL: bueno^S
aut: well.E
 ok.
- (130) ELS: mae (y)n sobrino@s:spa a (.) wedi &=laugh [/] wedi briodas yn uh
 San_Isidro@s:cym&spa .
ELS: mae yn sobrino^S a wedi wedi briodas
aut: be.V.3S.PRES PRT nephew.N.M.SG and.CONJ after.PREP after.PREP marriage.N.F.SG+SM
 yn uh San_Isidro^C
 PRT er.IM name
 he is a nephew and is getting married in San Isidro.

- (131) MOL: +< um (.) mmhm .
MOL: um mmhm
aut: um.IM mmhm.IM
um... I see.
- (132) MOL: ah@s:cym&spa xxx .
MOL: ah_S^C
aut: ah.IM
ah, [...].
- (133) RAN: +< a mae [/] mae Elsa@s:cym&spa mae raid iddi hi fynd i (y)r ysbyty .
RAN: a mae mae Elsa_S^C mae raid
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES name be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM
iddi **hi** **fynd** **i** **yr** **ysbyty**
to.her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S go.V.INFIN+SM to.PREP the.DET.DEF hospital.N.M.SG
and Elsa has to go to the hospital.
- (134) ELS: ysbyty dydd Llun a +...
ELS: ysbyty dydd Llun a
aut: hospital.N.M.SG day.N.M.SG Monday.N.M.SG and.CONJ
hospital on Monday and...
- (135) MOL: +< ysbyty <es@s:spa hospital@s:spa> [?] ah@s:cym&spa .
MOL: ysbyty es^S hospital^S ah_S^C
aut: hospital.N.M.SG be.V.3S.PRES hospital.N.M.SG ah.IM
ysbyty is hospital, ah.
- (136) ELS: xxx .
- (137) MOL: ah@s:cym&spa !
MOL: ah_S^C
aut: ah.IM
ah!
- (138) ELS: a dydd Llun uh +...
ELS: a dydd Llun uh
aut: and.CONJ day.N.M.SG Monday.N.M.SG er.IM
and Monday. uh...
- (139) MOL: xxx .
- (140) ELS: [- spa] hacer xxx ?
ELS: hacer^S
aut: do.V.INFIN
to do [...]?

- (141) ELS: uh +...
ELS: uh
aut: *er.IM*
uh...
- (142) RAN: cael [/] cael rywbeth cael +...
RAN: cael cael rywbeth cael
aut: *get.V.INFIN get.V.INFIN something.N.M.SG+SM get.V.INFIN*
have something...
- (143) ELS: +< <cael rywbeth> [/] cael +...
ELS: cael rywbeth cael
aut: *get.V.INFIN something.N.M.SG+SM get.V.INFIN*
to have something, have...
- (144) ELS: um (.) dydd Iau uh <wedyn mynd i (y)r uh doctor> [?] .
ELS: um dydd Iau uh wedyn mynd i
aut: *um.IM day.N.M.SG Thursday.N.M.SG er.IM afterwards.ADV go.V.INFIN to.PREP*
yr uh doctor
the.DET.DEF er.IM doctor.N.M.SG
Thursday afterwards go to the doctor.
- (145) MOL: +< mm qué@s:spa rico@s:spa .
MOL: mm qué^S rico^S
aut: *mm.IM how.ADV nice.ADJ.M.SG*
mmm, how delicious .
- (146) ELS: [- spa] sí ?
ELS: sí^S
aut: *yes.ADV*
yes?
- (147) RAN: oh@s:cym&spa mae nhw (y)n blasus iawn .
RAN: oh_S^C mae nhw yn blasus iawn
aut: *oh.IM be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT tasty.ADJ very.ADV*
oh they're very tasty.
- (148) ELS: um +...
ELS: um
aut: *um.IM*
um...
- (149) MOL: bueno@s:spa un arall .
MOL: bueno^S un arall
aut: *well.E one.NUM other.ADJ*
okay, another.

- (150) RAN: a mae raid i ni cael &wu weld Elin@s:cym&spa &=laugh beth_bynnag .
RAN: a mae raid i ni cael
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P get.V.INFIN
weld Elin^C beth_bynnag
see.V.INFIN+SM name anyway.ADV
and we must see Elin anyway.
- (151) ELS: +< <i weld Elin@s:cym&spa> [?] hefyd .
ELS: i weld Elin^C hefyd
aut: to.PREP see.V.INFIN+SM name also.ADV
to see Elin as well.
- (152) MOL: +< ah@s:cym&spa ia xxx neis .
MOL: ah^C ia neis
aut: ah.IM yes.ADV nice.ADJ
ah, yes [...] nice.
- (153) ELS: uh +...
ELS: uh
aut: er.IM
uh...
- (154) MOL: mm eso@s:spa es@s:spa lo@s:spa más@s:spa lindo@s:spa .
MOL: mm eso^S es^S lo^S más^S
aut: mm.IM that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF.NT.SG more.ADV
lindo^S
cute.ADJ.M.SG
mmm, that one is the nicest.
- (155) ELS: [- spa] sí &=laugh .
ELS: sí^S
aut: yes.ADV
yes.
- (156) RAN: achos mae uh +...
RAN: achos mae uh
aut: because.CONJ be.V.3S.PRES er.IM
because it...
- (157) ELS: mae Elin@s:cym&spa yn +...
ELS: mae Elin^C yn
aut: be.V.3S.PRES name PRT
Elin is...

- (158) RAN: +< mae Elin@s:cym&spa (y)n <dwy-deg &d dau> [/] dau_ddeg dau ar y uh dieciocho@s:spa .
RAN: mae Elin_S^C yn dwy-deg dau dau_ddeg dau ar
aut: be.V.3S.PRES name PRT twenty.NUM two.NUM.M twenty.NUM two.NUM.M on.PREP
y uh dieciocho^S
the.DET.DEF er.IM eighteen.NUM
Elin is twenty-two on the eighteenth.
- (159) MOL: +< ah@s:cym&spa (..) dieciocho@s:spa .
MOL: ah_S^C dieciocho^S
aut: ah.IM eighteen.NUM
ah, eighteenth.
- (160) ELS: mm !
ELS: mm
aut: mm.IM
mmm!
- (161) MOL: [- spa] xxx qué lindo .
MOL: qué^S lindo^S
aut: how.ADV cute.ADJ.M.SG
[...] how lovely.
- (162) ELS: perffaith [?] .
ELS: perffaith
aut: perfect.ADJ
perfect.
- (163) MOL: [- spa] bueno .
MOL: bueno^S
aut: well.E
okay.
- (164) ELS: ah@s:cym&spa Elin@s:cym&spa dydd [/] uh dydd wythnos ?
ELS: ah_S^C Elin_S^C dydd uh dydd wythnos
aut: ah.IM name day.N.M.SG er.IM day.N.M.SG week.N.F.SG
ah, Elin, on a weekday.
- (165) ELS: dydd +/.
ELS: dydd
aut: day.N.M.SG
day...

- (166) RAN: +< <dydd wythnos> ["] be(th) ti xxx +/?
RAN: dydd wythnos beth ti
aut: day.N.M.SG week.N.F.SG what.INT you.PRON.2S
 weekday... what do you..?
- (167) ELS: +< [- spa] no no esta semana .
ELS: no^S no^S esta^S semana^S
aut: not.ADV not.ADV this.ADJ.DEM.F.SG week.N.F.SG
 no, this week.
- (168) RAN: <y wythnos (y)ma> ["] .
RAN: y wythnos yma
aut: the.DET.DEF week.N.F.SG here.ADV
 this week .
- (169) ELS: <y wythnos (y)ma> ["] ?
ELS: y wythnos yma
aut: the.DET.DEF week.N.F.SG here.ADV
 this week?
- (170) ELS: um (...) wedi um +...
ELS: um wedi um
aut: um.IM after.PREP um.IM
 um, have, um...
- (171) MOL: [- spa] cuidar ?
MOL: cuidar^S
aut: care_for.V.INFIN
 take care of?
- (172) RAN: cael uh gael &[U+0252] ofal ofal <cael ofal> ["] es@s:spa +...
RAN: cael uh gael ofal ofal cael
aut: get.V.INFIN er.IM get.V.INFIN+SM care.N.M.SG+SM care.N.M.SG+SM get.V.INFIN
 ofal es^S
 care.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES
 it's cares for.
- (173) ELS: +< &k cael cael ofal a@s:spa [/] &au a@s:spa un@s:spa sobrino@s:spa .
ELS: cael cael ofal a^S a^S un^S
aut: get.V.INFIN get.V.INFIN care.N.M.SG+SM to.PREP to.PREP one.DET.INDEF.M.SG
 sobrino^S
 nephew.N.M.SG
 cares for a nephew.

- (174) RAN: [- spa] otro .
RAN: otro^S
aut: other.PRON.M.SG
 another one.
- (175) ELS: [- spa] otro .
ELS: otro^S
aut: other.PRON.M.SG
 another one.
- (176) MOL: oh@s:cym&spa mirá@s:spa .
MOL: oh^C_S mirá^S
aut: oh.IM look.V.2P.IMPER.PRECLITIC
 oh, see.
- (177) ELS: &de [//] deg pump (.) flwyddyn .
ELS: deg pump flwyddyn
aut: ten.NUM five.NUM year.N.F.SG+SM
 fifteen years.
- (178) MOL: pump ?
MOL: pump
aut: five.NUM
 five?
- (179) ELS: deg pump .
ELS: deg pump
aut: ten.NUM five.NUM
 fifteen.
- (180) RAN: pymtheg ["] .
RAN: pymtheg
aut: fifteen.NUM
 fifteen .
- (181) ELS: pymtheg .
ELS: pymtheg
aut: fifteen.NUM
 fifteen.
- (182) RAN: pymtheg .
RAN: pymtheg
aut: fifteen.NUM
 fifteen.

- (183) MOL: pymtheg .
MOL: pymtheg
aut: fifteen.NUM
 fifteen.
- (184) RAN: pymtheg oed .
RAN: pymtheg oed
aut: fifteen.NUM age.N.M.SG
 fifteen years old.
- (185) ELS: +, oed .
ELS: oed
aut: age.N.M.SG
 old.
- (186) MOL: <a (y)r mae> [/] (y)r un_deg naw <mae (y)n> [/] mae
 Lagos_Alexander@s:cym&spa yn dod <i i> [/] i gweld ni .
MOL: a yr mae yr un_deg naw mae
aut: and.CONJ that.PRON.REL be.V.3S.PRES the.DET.DEF ten.NUM nine.NUM be.V.3S.PRES
yn mae Lagos_Alexander_S^C yn dod i i i
PRT be.V.3S.PRES name PRT come.V.INFIN to.PREP to.PREP to.PREP
gweld ni
see.V.INFIN we.PRON.1P
 and on the nineteenth Lagos Alexander is coming to see us.
- (187) ELS: ie .
ELS: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (188) MOL: +< mae (y)r uh Herminia@s:cym&spa (y)n +...
MOL: mae yr uh Herminia_S^C yn
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF er.IM name PRT
 Herminia is...
- (189) ELS: ah@s:cym&spa !
ELS: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah!
- (190) MOL: +, yn xxx +/.
MOL: yn
aut: PRT
 in [...].

- (191) ELS: yn [/] yn y Patagonia@s:cym&spa ?
ELS: yn yn y Patagonia^C
aut: PRT in.PREP the.DET.DEF name
 in Patagonia?
- (192) MOL: mynd i dod i fan hyn ie .
MOL: mynd i dod i fan hyn
aut: go.V.INFIN to.PREP come.V.INFIN to.PREP place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
 ie
yes.ADV
 going to come here, yes.
- (193) ELS: +< Lagos@s:cym&spa a xxx Patagonia@s:cym&spa ?
ELS: Lagos^C a Patagonia^C
aut: name and.CONJ name
 Lagos and [...] Patagonia?
- (194) ELS: uh ah@s:cym&spa !
ELS: uh ah^C
aut: er.IM ah.IM
 ah!
- (195) MOL: +< Herminia@s:cym&spa está@s:spa novio@s:spa con@s:spa un@s:spa +...
MOL: Herminia^C está^S novio^S con^S un^S
aut: name be.V.3S.PRES fiancé.N.M.SG with.PREP one.DET.INDEF.M.SG
 Herminia is engaged with a...
- (196) ELS: ++ [- spa] alemán .
ELS: alemán^S
aut: german.ADJ.M.SG.[or].german.N.M.SG
 ...German.
- (197) MOL: +, [- spa] alemán .
MOL: alemán^S
aut: german.ADJ.M.SG.[or].german.N.M.SG
 ...German.
- (198) RAN: duw duw chwarae teg .
RAN: duw duw chwarae teg
aut: god.N.M.SG god.N.M.SG game.N.M.SG fair.ADJ
 my goodness, fair play.

- (199) MOL: +< [- spa] pero xxx una fusión de alemanes una atracción de alemanes con argentinos .
MOL: pero^S una^S fusión^S de^S alemanes^S una^S
aut: but.CONJ a.DET.INDEF.F.SG merger.N.F.SG of.PREP german.N.M.PL a.DET.INDEF.F.SG
 atracción^S de^S alemanes^S con^S argentinos^S
 pull.N.F.SG of.PREP german.N.M.PL with.PREP argentine.ADJ.M.PL.[or].argentine.N.M.PL
 fusion of Germans, an attraction between Germans and Argentinians.
- (200) ELS: ah@s:cym&spa sí@s:spa ?
ELS: ah_S^C sí^S
aut: ah.IM yes.ADV
 really?
- (201) MOL: [- spa] montones de casos .
MOL: montones^S de^S casos^S
aut: pile.N.M.PL of.PREP instance.N.M.PL
 a lot of cases.
- (202) MOL: [- spa] no .
MOL: no^S
aut: not.ADV
 no.
- (203) MOL: [- spa] seré que yo presto más atención .
MOL: seré^S que^S yo^S presto^S más^S atención^S
aut: be.V.1S.FUT that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S give.V.1S.PRES more.ADV attention.N.F.SG
 it's that I pay more attention.
- (204) ELS: +< [- spa] claro a lo mejor .
ELS: claro^S a^S lo^S mejor^S
aut: of_course.E to.PREP the.DET.DEF.NT.SG good.ADJ.M.SG
 sure, maybe.
- (205) RAN: uhhuh@s:eng ?
RAN: uhhuh^E
aut: uhhuh.IM
 really?
- (206) MOL: mmhm .
MOL: mmhm
aut: mmhm.IM
 yes.

- (207) ELS: mae (y)n +...
ELS: mae yn
aut: *be.V.3S.PRES PRT*
 he is...
- (208) RAN: ++ gormod o Almaenwr .
RAN: gormod o Almaenwr
aut: *too_much.QUANT of.PREP German.N.M.SG*
 ...too much of a German.
- (209) ELS: ie [=! laughs] .
ELS: ie
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (210) RAN: +< &=laugh .
- (211) MOL: [- spa] sí .
MOL: sí^S
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (212) ELS: xxx .
- (213) MOL: [- spa] bueno .
MOL: bueno^S
aut: *well.E*
 okay.
- (214) MOL: así@s:spa que@s:spa tan i fi (.) gweld o dw i (y)n (.) no conocemos@s:spa
 .
MOL: así^S que^S tan i fi gweld o
aut: *thus.ADV that.CONJ until.PREP to.PREP I.PRON.1S+SM see.V.INFIN he.PRON.M.3S*
 dw i yn no conocemos^S
be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT yes.ADV.PAST+NM.[or].come.V.1S.PRES+NM meet.V.1P.PRES
 so, until I see him, I'm, we don't recognise each other.
- (215) RAN: +< mmhm .
RAN: mmhm
aut: *mmhm.IM*
 yes.
- (216) RAN: faint oed ydy o ?
RAN: faint oed ydy o
aut: *how_much.INT age.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S*
 who old is he?

- (217) MOL: uh +...
MOL: uh
aut: er.IM
uh...
- (218) RAN: <mae alemán@s:spa &he hen> [?] ?
RAN: mae alemán^S hen
aut: be.V.3S.PRES german.N.M.SG old.ADJ
is the German old?
- (219) MOL: +< bueno@s:spa &s Herminia@s:cym&spa no@s:spa no@s:spa .
MOL: bueno^S Herminia^C no^S no^S
aut: well.E name not.ADV not.ADV
well, Herminia, no no.
- (220) ELS: +< na !
ELS: na
aut: no.ADV
no!
- (221) RAN: [- spa] no .
RAN: no^S
aut: not.ADV
no.
- (222) MOL: Herminia@s:cym&spa gyda tair (..) a@s:spa ver@s:spa .
MOL: Herminia^C gyda tair a^S ver^S
aut: name with.PREP three.NUM.F to.PREP see.V.INFIN
Herminia has three, lets see.
- (223) MOL: yndy .
MOL: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
yes.
- (224) MOL: tair_deg [* tri_deg] un .
MOL: tair_deg un
aut: unk one.NUM
thirty-one.
- (225) MOL: a o (.) dau_ddeg un .
MOL: a o dau_ddeg un
aut: and.CONJ of.PREP.[or].from.PREP.[or].he.PRON.M.3S twenty.NUM one.NUM
and he twenty-one.

- (226) RAN: mmhm .
RAN: mmhm
aut: mmhm.IM
 yes.
- (227) MOL: lleva@s:spa unos@s:spa meses@s:spa Herminia@s:cym&spa uh +...
MOL: lleva^S unos^S meses^S Herminia^C uh
aut: wear.V.2S.IMPER one.DET.INDEF.M.PL month.N.M.PL name er.IM
 it took some months, Herminia...
- (228) RAN: ia .
RAN: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (229) ELS: +< ah@s:cym&spa da iawn !
ELS: ah^C da iawn
aut: ah.IM good.ADJ very.ADV
 ah, very good!
- (230) MOL: xxx .
- (231) RAN: oes ychwaneg [?] o de ?
RAN: oes ychwaneg o de
aut: be.V.3S.PRES.INDEF more.ADV of.PREP be.IM+SM
 is there more tea?
- (232) ELS: +< xxx .
- (233) MOL: pobl uh ry formal@s:spa .
MOL: pobl uh ry formal^S
aut: people.N.F.SG+SM er.IM too.ADJ+SM formal.ADJ.M.SG
 people who are too formal.
- (234) MOL: xxx .
- (235) ELS: +< ie ?
ELS: ie
aut: yes.ADV
 really?
- (236) RAN: pobl ffurfiol .
RAN: pobl ffurfiol
aut: people.N.F.SG formal.ADJ
 formal people.

- (237) ELS: maen nhw sí@s:spa sí@s:spa .
ELS: maen nhw sí^S sí^S
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P yes.ADV yes.ADV
 they are, yes.
- (238) ELS: <mae (y)n oer> [/] ond mae te (y)n oer &=laugh dw i (y)n credu .
ELS: mae yn oer ond mae te yn oer
aut: be.V.3S.PRES PRT cold.ADJ but.CONJ be.V.3S.PRES tea.N.M.SG PRT cold.ADJ
 dw i yn credu
 be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN
 but the tea is cold I think.
- (239) MOL: pipi [/] pipi .
MOL: pipi pipi
aut: peep.V.2S.PRES peep.V.2S.PRES
 pee... pee.
- (240) ELS: ie &=laugh .
ELS: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (241) MOL: +< &=laugh .
- (242) MOL: pipi &=laugh .
MOL: pipi
aut: peep.V.2S.PRES
 pee.
- (243) ELS: xxx .
- (244) RAN: &=cough .
- (245) MOL: xxx .
- (246) RAN: mae (.) myfyrwyr ysgol cerdd .
RAN: mae myfyrwyr ysgol cerdd
aut: be.V.3S.PRES students.N.M.PL school.N.F.SG music.N.F.SG
 it's music school students.
- (247) RAN: a fel arfer mae y [?] dosbarth cerdd nawr ar hyn o bryd dydd Iau yma .
RAN: a fel arfer mae y dosbarth
aut: and.CONJ like.CONJ habit.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF class.N.M.SG
 cerdd nawr ar hyn o bryd dydd
 music.N.F.SG now.ADV on.PREP this.PRON.DEM.SP of.PREP time.N.M.SG+SM day.N.M.SG
 Iau yma
 Thursday.N.M.SG here.ADV
 and normally the music lesson is at this time on Thursdays.

- (248) RAN: ond dim heddiw achos mae ni yma .
RAN: ond dim heddiw achos mae ni yma
aut: but.CONJ not.ADV today.ADV because.CONJ be.V.3S.PRES we.PRON.1P here.ADV
 but not today because we are here.
- (249) RAN: &ve felly aethon nhw +/.
RAN: felly aethon nhw
aut: so.ADV go.V.3P.PAST they.PRON.3P
 so they went...
- (250) MOL: mae [/] mae hi (y)n dod o <rywle arall> [?] ?
MOL: mae mae hi yn dod o
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT come.V.INFIN he.PRON.M.3S
 rywle arall
 somewhere.N.M.SG+SM other.ADJ
 does she come from somewhere else?
- (251) RAN: +< uh .
RAN: uh
aut: er.IM
 uh.
- (252) RAN: ie .
RAN: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (253) RAN: <mae e> [/] <mae o> [/] maen nhw &u wedi dod o +/.
RAN: mae e mae o maen nhw
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S be.V.3P.PRES they.PRON.3P
 wedi dod o
 after.PREP come.V.INFIN he.PRON.M.3S
 they have come from...
- (254) ELS: ti (y)n cofio lle mae o (y)n dod yna ?
ELS: ti yn cofio lle mae o yn
aut: you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN where.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT
 dod yna
 come.V.INFIN there.ADV
 do you remember where it's coming there?
- (255) RAN: beth ydy hwn ?
RAN: beth ydy hwn
aut: what.INT be.V.3S.PRES this.PRON.DEM.M.SG
 what is this?

- (256) ELS: [- spa] testigos de Jehová .
ELS: testigos^S de^S Jehová^S
aut: witness.N.M of.PREP name
 Jehovah's Witnesses.
- (257) RAN: [- spa] testigos de Jehová ?
RAN: testigos^S de^S Jehová^S
aut: witness.N.M of.PREP name
 Jehovah's Witnesses?
- (258) RAN: wel da iawn .
RAN: wel da iawn
aut: well.IM good.ADJ very.ADV
 well, very good.
- (259) RAN: [- spa] testigos de la vergüenza nuestra &=laugh .
RAN: testigos^S de^S la^S vergüenza^S nuestra^S
aut: witness.N.M of.PREP the.DET.DEF.F.SG shame.N.F.SG our.ADJ.POSS.MF.1P.F.SG
 witnesses of the our embarrassment.
- (260) ELS: &=laugh um +...
ELS: um
aut: um.IM
 um...
- (261) RAN: wel [?] +...
RAN: wel
aut: well.IM
 well...
- (262) RAN: uh bues i yn y Punta_Cuevas@s:cym&spa uh prynhawn (y)ma yn ddyfrio planhigion .
RAN: uh bues i yn y Punta_Cuevas^C_S uh
aut: er.IM be.V.1S.PAST I.PRON.1S in.PREP the.DET.DEF name er.IM
 prynhawn yma yn ddyfrio planhigion
aut: afternoon.N.M.SG here.ADV PRT water.V.INFIN+SM plants.N.M.PL
 I was in the Punta Cuevas this afternoon watering the plants.
- (263) RAN: a roedd uh grŵp o twristiaid o Eidal .
RAN: a roedd uh grŵp o twristiaid o
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF er.IM group.N.M.SG of.PREP tourist.N.M.PL from.PREP
 Eidal
aut: name
 and there was a group of tourists from Italy.

- (264) ELS: ie ?
ELS: ie
aut: yes.ADV
 was there?
- (265) RAN: ie .
RAN: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (266) RAN: a roedd y dyn <yn yn yn> [/] yn gas yn dweud uh (.) uh drwy (y)r uh
 <gweld y> [?] monolito@s:spa efo [/] efo rhestr o (y)r enwau <Cym(raeg) &k uh
 &se> [/] sefydlwyd cyntaf uh criw Mimosa@s:cym&spa +...
RAN: a roedd y dyn yn yn yn yn gas
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF man.N.M.SG PRT PRT PRT PRT nasty.ADJ+SM
yn dweud uh uh drwy yr uh gweld y
PRT say.V.INFIN er.IM er.IM through.PREP+SM the.DET.DEF er.IM see.V.INFIN the.DET.DEF
monolito^S efo efo rhestr o yr enwau
monolith.N.M.SG with.PREP with.PREP list.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF names.N.M.PL
Cymraeg uh sefydlwyd cyntaf uh criw Mimosa^C_S
Welsh.N.F.SG er.IM establish.V.0.PAST first.ORD er.IM crew.N.M.SG name
 and the man was nasty saying by the stone with the list of Welsh names who settled first, the
 Mimosa group...
- (267) ELS: ie ?
ELS: ie
aut: yes.ADV
 yes?
- (268) RAN: +" uh mae [/] esto@s:spa es@s:spa una@s:spa hipoc(resía)@s:spa [/]
 hipocresía@s:spa .
RAN: uh mae esto^S es^S una^S
aut: er.IM be.V.3S.PRES this.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG
hipocresía^S hipocresía^S
hypocrisy.N.F.SG hypocrisy.N.F.SG
 this is hypocrisy.
- (269) RAN: +" [- spa] es como si los alemanes hicieran un mon(umento) [/] monumento a
 los judíos .
RAN: es^S como^S si^S los^S alemanes^S
aut: be.V.3S.PRES like.CONJ if.CONJ the.DET.DEF.M.PL german.N.M.PL
hicieran^S un^S monumento^S monumento^S a^S
do.V.3P.SUBJ.IMPERF one.DET.INDEF.M.SG memorial.N.M.SG memorial.N.M.SG to.PREP
los^S judíos^S
the.DET.DEF.M.PL Jew.N.M.PL
 it is as if the Germans made monuments to the Jews.

- (270) RAN: +" dwedodd .
RAN: dwedodd
aut: say.V.3S.PAST
 he said.
- (271) ELS: oh@s:cym&spa !
ELS: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh!
- (272) MOL: +< oedd o (y)n sâl yn +...
MOL: oedd o yn sâl yn
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT ill.ADJ PRT
 he was ill...
- (273) RAN: <oedd o ddim yn yn> [?] +...
RAN: oedd o ddim yn yn
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT PRT
 he wasn't...
- (274) ELS: [- spa] y por qué ?
ELS: y^S por^S qué^S
aut: and.CONJ for.PREP what.INT
 and why?
- (275) RAN: wn i dim .
RAN: wn i dim
aut: know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV
 I don't know.
- (276) RAN: <dw i ddim yn uh> [//] d(y)wedais i dim_byd uh +...
RAN: dw i ddim yn uh dywedais i dim_byd
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT er.IM say.V.1S.PAST I.PRON.1S nothing.ADV
 uh
 er.IM
 I didn't say anything.
- (277) MOL: &=laugh .
- (278) RAN: ond uh wel roedd uh anodd iaw(n) +//.
RAN: ond uh wel roedd uh anodd iawn
aut: but.CONJ er.IM well.IM be.V.3S.IMPERF er.IM difficult.ADJ very.ADV
 but it was very difficult.

- (279) RAN: ond (.) anodd i ddeall pam dwedodd o hym +...
- RAN:** ond anodd i ddeall pam dwedodd
aut: but.CONJ difficult.ADJ to.PREP understand.V.INFIN+SM why?.ADV say.V.3S.PAST
 o hym
 he.PRON.M.3S hmm.IM
 but difficult to understand why he said it.
- (280) ELS: [- spa] y por qué no saben ?
- ELS:** y^S por^S qué^S no^S saben^S
aut: and.CONJ for.PREP what.INT not.ADV know.V.3P.PRES
 and why don't they know?
- (281) MOL: [- spa] xxx no ?
- MOL:** no^S
aut: not.ADV
 [...], isn't it?
- (282) RAN: wn i ddim .
- RAN:** wn i ddim
aut: know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM
 I don't know.
- (283) ELS: [- spa] no saben .
- ELS:** no^S saben^S
aut: not.ADV know.V.3P.PRES
 they don't know.
- (284) ELS: [- spa] no lo saben de qué se trata .
- ELS:** no^S lo^S saben^S de^S qué^S se^S
aut: not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S know.V.3P.PRES of.PREP what.INT self.PRON.REFL.MF.3SP
 trata^S
 treat.V.3S.PRES
 they don't know what it's about.
- (285) RAN: +< ces i fy [/] fy syndod achos wel mae comentario@s:spa idiota@s:spa hym +...
- RAN:** ces i fy fy syndod
aut: get.V.1S.PAST I.PRON.1S my.ADJ.POSS.1S my.ADJ.POSS.1S amazement.N.M.SG
 achos wel mae comentario^S idiota^S hym
 because.CONJ well.IM be.V.3S.PRES remark.N.M.SG idiot.ADJ.M.SG hmm.IM
 I was taken by surprise because it was a stupid remark.
- (286) ELS: ie &=laugh .
- ELS:** ie
aut: yes.ADV
 yes.

- (287) MOL: +< [- spa] xxx lugar [?] .
MOL: lugar^S
aut: *place.N.M.SG*
 [...] place .
- (288) RAN: +< ie .
RAN: ie
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (289) ELS: uh +...
ELS: uh
aut: *er.IM*
 uh...
- (290) MOL: +< twp .
MOL: twp
aut: *stupid.ADJ*
 stupid.
- (291) ELS: uh ie &=laugh .
ELS: uh ie
aut: *er.IM yes.ADV*
 yes.
- (292) RAN: +< ie twp iawn .
RAN: ie twp iawn
aut: *yes.ADV stupid.ADJ very.ADV*
 yes, very stupid.
- (293) MOL: +< ie twp twp iawn [=! laughs] .
MOL: ie twp twp iawn
aut: *yes.ADV stupid.ADJ stupid.ADJ very.ADV*
 very stupid.
- (294) RAN: +< twp iawn &=laugh .
RAN: twp iawn
aut: *stupid.ADJ very.ADV*
 very stupid.
- (295) MOL: &=laugh .
- (296) ELS: +< &=laugh .

- (297) MOL: comentario@s:spa twp .
MOL: comentario^S twp
aut: remark.N.M.SG stupid.ADJ
 a stupid remark.
- (298) ELS: ie [=! laughs] .
ELS: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (299) RAN: +< ie .
RAN: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (300) MOL: uh +...
MOL: uh
aut: er.IM
 uh...
- (301) ELS: [- spa] ay .
ELS: ay^S
aut: oh.IM
 ah.
- (302) RAN: +< wel +...
RAN: wel
aut: well.IM
 well...
- (303) ELS: <ac oedd uh> [?] +...
ELS: ac oedd uh
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF er.IM
 and it was, uh...
- (304) MOL: +< mae (y)r papur wedi llosgi &=laugh .
MOL: mae yr papur wedi llosgi
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF paper.N.M.SG after.PREP burn.V.INFIN
 the paper was burnt.
- (305) RAN: pa +..?
RAN: pa
aut: which.ADJ
 which...?

- (306) ELS: &=laugh .
- (307) RAN: mae raid i ni penderfynu pa bagiau dan ni mynd i cael efo ni (.) yfory (.)
i (ei)n taith ni .
RAN: mae raid i ni penderfynu pa
aut: be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P decide.V.INFIN which.ADJ
bagiau dan ni mynd i cael efo ni
aut: bags.N.M.PL be.V.1P.PRES we.PRON.1P go.V.INFIN to.PREP get.V.INFIN with.PREP we.PRON.1P
yfory i ein taith ni
aut: tomorrow.ADV to.PREP our.ADJ.POSS.1P journey.N.F.SG we.PRON.1P
we need to decide which bags to take on our journey tomorrow.
- (308) ELS: +< ie a <pedwar> [?] +...
ELS: ie a pedwar
aut: yes.ADV and.CONJ four.NUM.M
yes, and four...
- (309) ELS: [- spa] antes .
ELS: antes^S
aut: before.ADV
before.
- (310) RAN: cynt .
RAN: cynt
aut: earlier.ADJ
earlier.
- (311) ELS: [- spa] contaré .
ELS: contaré^S
aut: explain.V.1S.FUT
I'll count.
- (312) MOL: +< cynta [?] .
MOL: cynta
aut: first.ORD
first.
- (313) ELS: a xxx (.) uh de@s:spa la@s:spa visita@s:spa .
ELS: a uh de^S la^S visita^S
aut: and.CONJ er.IM of.PREP the.DET.DEF.F.SG visit.N.F.SG
and [...] of the visit.
- (314) ELS: a +...
ELS: a
aut: and.CONJ
and...

(315) RAN: pa [/] pa visita@s:spa ?

RAN: pa pa visita^S

aut: which.ADJ which.ADJ visit.N.F.SG.[or].visit.V.2S.IMPER.[or].visit.V.3S.PRES

which visit?

(316) ELS: xxx .

(317) ELS: [- spa] la visita de que sacaste fotos .

ELS: la^S visita^S de^S que^S sacaste^S fotos^S

aut: the.DET.DEF.F.SG visit.N.F.SG of.PREP that.CONJ remove.V.2S.PAST photo.N.F.PL

the visit, the one you took photos.

(318) RAN: ah@s:cym&spa <roedd dy (.)> [//] fues i yn yr amgueddfa uh pnawn (y)ma .

RAN: ah^C_S roedd dy fues i yn

aut: ah.IM be.V.3S.IMPERF your.ADJ.POSS.2S be.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S in.PREP

yr amgueddfa uh pnawn yma

the.DET.DEF museum.N.F.SG er.IM afternoon.N.M.SG here.ADV

ah, I was at the museum this afternoon.

(319) RAN: a roedd [//] uh daeth um (..) menyw [//] merch .

RAN: a roedd uh daeth um menyw merch

aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF er.IM come.V.3S.PAST um.IM woman.N.M.SG girl.N.F.SG

and a woman came.

(320) RAN: <dwedais dwedodd o> [//] dwedodd hi um &m merch uh <&sint sy wedi> [//]
uh dyn sy wedi uh arwyddo cytundeb gefeillio Madryn@s:cym&spa &n Nefyn@s:cym&spa .

RAN: dwedais dwedodd o dwedodd hi um

aut: say.V.1S.PAST say.V.3S.PAST he.PRON.M.3S say.V.3S.PAST she.PRON.F.3S um.IM

merch uh sy wedi uh dyn sy wedi

girl.N.F.SG er.IM be.V.3S.PRES.REL after.PREP er.IM man.N.M.SG be.V.3S.PRES.REL after.PREP

uh arwyddo cytundeb gefeillio Madryn^C_S Nefyn^C_S

er.IM sign.V.INFIN agreements.N.M.SG twin.V.INFIN name name

she said the daughter of the man who had signed the twinning agreement between Madryn and Nefyn.

- (321) RAN: roedd de@s:spa la@s:spa hija@s:spa del@s:spa señor@s:spa que@s:spa firmó@s:spa <el@s:spa &ak> [//] <el@s:spa cytundeb> [//] el@s:spa acuerdo@s:spa entre@s:spa Madryn@s:cym&spa y@s:spa Nefyn@s:cym&spa yn yr uh Nefyn@s:cym&spa sí@s:spa .
- RAN:** roedd de^S la^S hija^S del^S
aut: be.V.3S.IMPERF of.PREP the.DET.DEF.F.SG daughter.N.F.SG of-the.PREP+DET.DEF.M.SG
 señor^S que^S firmó^S el^S el^S
 gentleman.N.M.SG that.PRON.REL sign.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG
 cytundeb el^S acuerdo^S entre^S Madryn^C y^S
 agreements.N.M.SG the.DET.DEF.M.SG arrangement.N.M.SG between.PREP name and.CONJ
 Nefyn^C yn yr uh Nefyn^C sí^S
 name in.PREP the.DET.DEF er.IM name yes.ADV
- it was from the daughter of the man who had signed the agreement between Madryn and Nefyn, in Nefyn, yes.
- (322) ELS: +< xxx .
- (323) MOL: +< ah@s:cym&spa no@s:spa me@s:spa digas@s:spa .
- MOL:** ah^C no^S me^S digas^S
aut: ah.IM not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.2S.SUBJ.PRES
- ah, you don't say.
- (324) MOL: xxx sí@s:spa .
- MOL:** sí^S
aut: yes.ADV
- [...] yes.
- (325) RAN: +< a ie .
- RAN:** a ie
aut: and.CONJ yes.ADV
- and yes.
- (326) ELS: +< xxx .
- (327) RAN: uh (.) wel <mae o> [//] mae hi wedi tynnu llun o (y)r cytundeb a &n &n ni (ei)n dau yn ysgwyd [?] dwylo a wel +...
- RAN:** uh wel mae o mae hi wedi
aut: er.IM well.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP
 tynnu llun o yr cytundeb a ni
 draw.V.INFIN picture.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF agreements.N.M.SG and.CONJ we.PRON.1P
 ein dau yn ysgwyd dwylo a wel
 our.ADJ.POSS.1P two.NUM.M PRT shake.V.INFIN hands.N.F.PL and.CONJ well.IM
- she has taken a photo of the agreement and the two of us shaking hands and well...

- (328) MOL: +< ah@s:cym&spa .
MOL: ah_S^C
aut: ah.IM
ah.
- (329) MOL: ia neis neis .
MOL: ia neis neis
aut: yes.ADV nice.ADJ nice.ADJ
yes, very nice.
- (330) ELS: +< xxx neis neis .
ELS: neis neis
aut: nice.ADJ nice.ADJ
[...] very nice.
- (331) RAN: ie .
RAN: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (332) ELS: neis iawn .
ELS: neis iawn
aut: nice.ADJ very.ADV
very nice.
- (333) MOL: mae &p[U+0252] popeth o (y)r bobl (y)na (y)n bobl neis a (y)n bobl +...
MOL: mae popeth o yr bobl yna
aut: be.V.3S.PRES everything.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF people.N.F.SG+SM there.ADV
yn bobl neis a yn bobl
PRT people.N.F.SG+SM nice.ADJ and.CONJ PRT people.N.F.SG+SM
all these people are nice people and...
- (334) RAN: +< beth +..?
RAN: beth
aut: what.INT
what...?
- (335) ELS: ie !
ELS: ie
aut: yes.ADV
yes!
- (336) MOL: ie .
MOL: ie
aut: yes.ADV
yes.

- (337) RAN: na [?] .
RAN: na
aut: no.ADV
no.
- (338) MOL: &=laugh .
- (339) RAN: roedd o +/.
RAN: roedd o
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S
it was...
- (340) MOL: +< bach o siwgr a bach o (..) halen &=laugh .
MOL: bach o siwgr a bach o halen
aut: small.ADJ of.PREP sugar.N.M.SG and.CONJ small.ADJ of.PREP salt.N.M.SG
a bit of sugar and a bit of salt.
- (341) ELS: +< ie &=laugh .
ELS: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (342) RAN: roeddwn [?] i efo (..) &g uh colegio@s:spa efo +...
RAN: roeddwn i efo uh colegio^S efo
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S with.PREP er.IM school.N.M.SG with.PREP
I was there with the school with...
- (343) ELS: ++ ysgol .
ELS: ysgol
aut: school.N.F.SG
school.
- (344) MOL: ysgol .
MOL: ysgol
aut: school.N.F.SG
school.
- (345) RAN: uh <efo criw o> [/] efo +...
RAN: uh efo criw o efo
aut: er.IM with.PREP crew.N.M.SG he.PRON.M.3S with.PREP
uh, with a group of...

- (346) ELS: ++ grŵp o [/] o <(y)r ysgol (.)> [/] yr ysgol .
 ELS: grŵp o o yr ysgol yr
aut: group.N.M.SG he.PRON.M.3S of.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG the.DET.DEF
 ysgol
 school.N.F.SG
 a group from the school.
- (347) RAN: +< grŵp o (.) sí@s:spa (.) plant .
 RAN: grŵp o sí^S plant
aut: group.N.M.SG he.PRON.M.3S yes.ADV child.N.M.PL
 a group of children, yes.
- (348) MOL: ah@s:cym&spa !
 MOL: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah!
- (349) ELS: uhhuh@s:eng .
 ELS: uhhuh^E
aut: uhhuh.IM
 yes.
- (350) RAN: +< wel +...
 RAN: wel
aut: well.IM
 well...
- (351) ELS: mae (y)n iawn .
 ELS: mae yn iawn
aut: be.V.3S.PRES PRT OK.ADV
 it's fine.
- (352) RAN: ie ond um roedd y dynes hwn yn [/] yn esquivar@s:spa los@s:spa chicos@s:spa
 achos roedd y cornel yn llawn <o &pl> [/] o blentyn .
 RAN: ie ond um roedd y dynes
aut: yes.ADV but.CONJ um.IM be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF woman.N.F.SG
 hwn yn yn esquivar^S los^S chicos^S achos
 this.ADJ.DEM.M.SG PRT PRT dodge.V.INFIN the.DET.DEF.M.PL lad.N.M.PL because.CONJ
 roedd y cornel yn llawn o o blentyn
 be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF corner.N.F.SG PRT full.ADJ of.PREP of.PREP child.N.M.SG+SM
 yes, the woman had to maneuver round the children because the corner was full of children.
- (353) MOL: +< uhhuh@s:eng .
 MOL: uhhuh^E
aut: uhhuh.IM
 yes.

- (354) MOL: ah@s:cym&spa !
MOL: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah!
- (355) ELS: +< uhhuh@s:eng .
ELS: uhhuh^E
aut: uhhuh.IM
 yes.
- (356) RAN: hym +...
RAN: hym
aut: hmm.IM
 hmm.
- (357) RAN: &=laugh .
- (358) ELS: ah@s:cym&spa .
ELS: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (359) MOL: [- spa] claro .
MOL: claro^S
aut: of_course.E
 of course.
- (360) ELS: +< mae (y)n iawn .
ELS: mae yn iawn
aut: be.V.3S.PRES PRT OK.ADV
 it's okay.
- (361) MOL: xxx .
- (362) RAN: +< ie .
RAN: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (363) ELS: oedd .
ELS: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
 yes.

- (364) MOL: um +...
MOL: um
aut: um.IM
um...
- (365) RAN: +< wel beth am y bagiau ?
RAN: wel beth am y bagiau
aut: well.IM what.INT for.PREP the.DET.DEF bags.N.M.PL
well, what about the bags?
- (366) RAN: ein bagiau ni .
RAN: ein bagiau ni
aut: our.ADJ.POSS.1P bags.N.M.PL we.PRON.1P
our bags.
- (367) ELS: ah@s:cym&spa .
ELS: ah_S
aut: ah.IM
ah.
- (368) ELS: um +...
ELS: um
aut: um.IM
um...
- (369) RAN: y dwy .
RAN: y dwy
aut: the.DET.DEF two.NUM.F
the two [of them].
- (370) RAN: bagiau uh las a bagiau gwyrdd .
RAN: bagiau uh las a bagiau gwyrdd
aut: bags.N.M.PL er.IM blue.ADJ+SM and.CONJ bags.N.M.PL green.ADJ
blue bags and green bags.
- (371) ELS: +< ie .
ELS: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (372) ELS: ie .
ELS: ie
aut: yes.ADV
yes.

- (373) RAN: ie o_k@s:cym&spa .
RAN: ie o_k^C_S
aut: yes.ADV OK.ADV
 yes, okay.
- (374) MOL: [- spa] cómo es ?
MOL: cómo^S es^S
aut: how.INT be.V.3S.PRES
 what is it?
- (375) ELS: bagiau (.) bagiau (.) maleta@s:spa .
ELS: bagiau bagiau maleta^S
aut: bags.N.M.PL bags.N.M.PL suitcase.N.F.SG
 bags... suitcase.
- (376) ELS: &=dental_click ah@s:cym&spa !
ELS: ah^C_S
aut: ah.IM
 ah!
- (377) ELS: maleta@s:spa xxx .
ELS: maleta^S
aut: suitcase.N.F.SG
 suitcase [...].
- (378) MOL: +< xxx .
- (379) RAN: dw i meddwl am uh ein taith ni .
RAN: dw i meddwl am uh ein taith
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN for.PREP er.IM our.ADJ.POSS.1P journey.N.F.SG
 ni
 we.PRON.1P
 I'm thinking of our journey.
- (380) MOL: xxx mynd (y)fory .
MOL: mynd yfory
aut: go.V.INFIN tomorrow.ADV
 [...] going tomorrow.
- (381) RAN: ie [?] .
RAN: ie
aut: yes.ADV
 yes.

- (382) ELS: ie .
ELS: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (383) MOL: [- spa] claro .
MOL: claro^S
aut: of_course.E
 of course.
- (384) RAN: mae raid i ni paratoi popeth achos +...
RAN: mae raid i ni paratoi
aut: be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P prepare.V.INFIN
popeth achos
everything.N.M.SG because.CONJ
 we need to prepare everything because...
- (385) MOL: +< xxx .
- (386) MOL: +< ie oh@s:cym&spa !
MOL: ie oh_S^C
aut: yes.ADV oh.IM
 yes, oh!
- (387) ELS: +< ie .
ELS: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (388) ELS: achos xxx +/.
ELS: achos
aut: because.CONJ
 because [...]
- (389) MOL: +< ydach chi mynd yn autocar@s:spa o@s:spa dach chi (y)n mynd yn +/?
MOL: ydach chi mynd yn autocar^S o^S dach
aut: be.V.2P.PRES you.PRON.2P go.V.INFIN PRT coach.N.M.SG or.CONJ be.V.2P.PRES
chi yn mynd yn
you.PRON.2P PRT go.V.INFIN PRT
 are you going by coach or are you going by...?
- (390) ELS: +< no@s:spa yn [/] yn +...
ELS: no^S yn yn
aut: not.ADV PRT PRT
 no, in...

- (391) MOL: +< [- spa] en avión .
MOL: en^S avión^S
aut: in.PREP plane.N.M.SG
 by plane.
- (392) RAN: awyren ie ?
RAN: awyren ie
aut: aeroplane.N.F.SG yes.ADV
 airplane, is it?
- (393) ELS: +< awyren .
ELS: awyren
aut: aeroplane.N.F.SG
 airplane.
- (394) MOL: ah@s:cym&spa ie .
MOL: ah_S^C ie
aut: ah.IM yes.ADV
 ah, yes.
- (395) MOL: dw i (y)n (he)fyd .
MOL: dw i yn hefyd
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT also.ADV
 me too.
- (396) MOL: dw i wedi cael pasaje@s:spa yn [/] yn rhad .
MOL: dw i wedi cael pasaje^S yn yn rhad
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP get.V.INFIN passage.N.M.SG PRT PRT cheap.ADJ
 I have got cheap tickets.
- (397) ELS: +< ah@s:cym&spa (..) ie yn rhad .
ELS: ah_S^C ie yn rhad
aut: ah.IM yes.ADV PRT cheap.ADJ
 ah, yes, cheaply.
- (398) RAN: mmhm .
RAN: mmhm
aut: mmhm.IM
 yes.
- (399) MOL: a <mae [/] mae Mendez@s:cym&spa byth wedi> [/] mae o byth wedi (..) volar@s:spa .
MOL: a mae mae Mendez_S^C byth wedi mae
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES name never.ADV after.PREP be.V.3S.PRES
 o byth wedi volar^S
 he.PRON.M.3S never.ADV after.PREP blast.V.INFIN
 and Mendez has never flown before.

- (400) ELS: ah@s:cym&spa .
ELS: ah_S^C
aut: ah.IM
ah.
- (401) RAN: +< hedfan ?
RAN: hedfan
aut: fly.V.INFIN
flown?
- (402) MOL: na .
MOL: na
aut: no.ADV
no?
- (403) RAN: na ?
RAN: na
aut: no.ADV
no?
- (404) ELS: [- spa] no .
ELS: no^S
aut: not.ADV
no.
- (405) MOL: [- spa] así que este es bueno .
MOL: así^S que^S este^S es^S bueno^S
aut: thus.ADV that.CONJ this.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.PRES well.E
so, this is good.
- (406) ELS: uh yn y bws .
ELS: uh yn y bws
aut: er.IM in.PREP the.DET.DEF bus.N.M.SG
by bus.
- (407) MOL: yn y bws .
MOL: yn y bws
aut: in.PREP the.DET.DEF bus.N.M.SG
by bus.
- (408) MOL: uh no@s:spa no@s:spa no@s:spa .
MOL: uh no^S no^S no^S
aut: er.IM not.ADV not.ADV not.ADV
uh, no no.

- (409) ELS: +< ah ie (.) ah@s:cym&spa !
ELS: ah ie ah_S^C
aut: ah.IM yes.ADV ah.IM
 ah, yes, ah!
- (410) MOL: no@s:spa mae [/] mae o (y)n mynd en@s:spa avión@s:spa efo ni .
MOL: no^S mae mae o yn mynd en^S
aut: not.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN in.PREP
 avión^S efo ni
 plane.N.M.SG with.PREP we.PRON.1P
 no, he's going by plane with us.
- (411) ELS: ah@s:cym&spa !
ELS: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah!
- (412) ELS: ah@s:cym&spa da iawn .
ELS: ah_S^C da iawn
aut: ah.IM good.ADJ very.ADV
 ah, very good.
- (413) MOL: +< &=laugh .
- (414) RAN: pryd wyt +/?
RAN: pryd wyt
aut: when.INT be.V.2S.PRES
 when are you...?
- (415) ELS: +< xxx ?
- (416) RAN: pryd wyt ti mynd ?
RAN: pryd wyt ti mynd
aut: when.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S go.V.INFIN
 when are you going?
- (417) MOL: no@s:spa dau [/] dau_ddeg tri .
MOL: no^S dau dau_ddeg tri
aut: not.ADV two.NUM.M twenty.NUM three.NUM.M
 no, twenty three.
- (418) RAN: mm +...
RAN: mm
aut: mm.IM
 mm...

- (419) ELS: +< dau.ddeg tri uh wedi mynd gyda ti .
ELS: dau.ddeg tri uh wedi mynd gyda ti
aut: twenty.NUM three.NUM.M er.IM after.PREP go.V.INFIN with.PREP you.PRON.2S
 twenty three gone with you.
- (420) MOL: +< xxx (..) dan ni (y)n mynd +...
MOL: dan ni yn mynd
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT go.V.INFIN
 [...]... we are going...
- (421) ELS: ah@s:cym&spa mae (y)n iawn .
ELS: ah_S^C mae yn iawn
aut: ah.IM be.V.3S.PRES PRT OK.ADV
 ah, it's okay.
- (422) MOL: +< +, efo Benito@s:cym&spa .
MOL: efo Benito_S^C
aut: with.PREP name
 ...with Benito.
- (423) ELS: oh@s:cym&spa emocionante@s:spa .
ELS: oh_S^C emocionante^S
aut: oh.IM thrilling.ADJ.SG
 oh, exciting.
- (424) MOL: +< [- spa] sí sí .
MOL: sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (425) ELS: mm !
ELS: mm
aut: mm.IM
 mmm!
- (426) MOL: +< a (.) wel [?] +...
MOL: a wel
aut: and.CONJ well.IM
 and, well...

- (427) ELS: mae raid i ni paratoi teisen a te a (.) gormod o fwyd uh el@s:spa
año@s:spa que@s:spa viene@s:spa no@s:spa xxx ?
ELS: mae raid i ni paratoi teisen
aut: be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P prepare.V.INFIN cake.N.F.SG
a te a gormod o fwyd uh
and.CONJ tea.N.M.SG and.CONJ too_much.QUANT of.PREP food.N.M.SG+SM er.IM
el^S año^S que^S viene^S no^S
the.DET.DEF.M.SG year.N.M.SG that.PRON.REL come.V.3S.PRES not.ADV
we have to prepare a cake and tea and too much food in the coming year, haven't we, [...]?
- (428) MOL: &=laugh .
- (429) RAN: [- spa] el año que viene ?
RAN: el^S año^S que^S viene^S
aut: the.DET.DEF.M.SG year.N.M.SG that.PRON.REL come.V.3S.PRES
the coming year?
- (430) ELS: ie .
ELS: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (431) MOL: xxx ?
- (432) RAN: blwyddyn nesa ?
RAN: blwyddyn nesa
aut: year.N.F.SG next.ADJ.SUP
next year?
- (433) ELS: ie .
ELS: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (434) RAN: pam ?
RAN: pam
aut: why?.ADV
why?
- (435) ELS: [- spa] para olvidar que extrañamos &=laugh .
ELS: para^S olvidar^S que^S extrañamos^S
aut: for.PREP forget.V.INFIN that.CONJ miss.V.1P.PRES
to forget that we're longing.

- (436) MOL: ah@s:cym&spa !
MOL: ah_S^C
aut: ah.IM
ah!
- (437) ELS: [- spa] &=laugh para llenar el xxx vacío .
ELS: para^S llenar^S el^S vacío^S
aut: for.PREP fill.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG empty.ADJ.M.SG
to fill the empty [...].
- (438) MOL: +< [- spa] vamos a ver xxx sí sí .
MOL: vamos^S a^S ver^S sí^S sí^S
aut: go.V.1P.PRES to.PREP see.V.INFIN yes.ADV yes.ADV
we'll see [...] yes.
- (439) RAN: +< mmhm .
RAN: mmhm
aut: mmhm.IM
yes.
- (440) MOL: xxx Alberto@s:cym&spa ie .
MOL: Alberto_S^C ie
aut: name yes.ADV
[...] Alberto yes.
- (441) ELS: +< Alberto@s:cym&spa a ie .
ELS: Alberto_S^C a ie
aut: name and.CONJ yes.ADV
Alberto and, yes.
- (442) ELS: Alberto@s:cym&spa xxx ?
ELS: Alberto_S^C
aut: name
Alberto [...] ?
- (443) MOL: +< a@s:spa Delfina@s:cym&spa .
MOL: a^S Delfina_S^C
aut: to.PREP name
to Delfina.
- (444) ELS: a@s:spa Delfina@s:cym&spa .
ELS: a^S Delfina_S^C
aut: to.PREP name
to Delfina.

- (445) ELS: mae (y)n iawn Delfina@s:cym&spa eh@s:cym&spa ah@s:cym&spa .
ELS: mae yn iawn Delfina_S^C eh_S^C ah_S^C
aut: be.V.3S.PRES PRT OK.ADV name eh.IM ah.IM
 she's good, Delfina, isn't she, ah?
- (446) MOL: +< ie mae (y)n (.) ardderchog .
MOL: ie mae yn ardderchog
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES PRT excellent.ADJ
 yes, she's brilliant.
- (447) RAN: +< a beth am (.) <ddy fab> [/]/ <dy ma(b) uh> [/]/ dy mab o [/] o (y)r
 Antarctica@s:spa ?
RAN: a beth am ddy fab dy
aut: and.CONJ what.INT for.PREP your.ADJ.POSS.2S+SM son.N.M.SG+SM your.ADJ.POSS.2S
 mab uh dy mab o o yr
 son.N.M.SG er.IM your.ADJ.POSS.2S son.N.M.SG he.PRON.M.3S of.PREP the.DET.DEF
 Antarctica^S
 name
 and what about your son from Antarctica?
- (448) RAN: daeth o (y)n_ôl ?
RAN: daeth o yn_ôl
aut: come.V.3S.PAST he.PRON.M.3S back.ADV
 has he come back?
- (449) MOL: +< mae o yn astudio .
MOL: mae o yn astudio
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT study.V.INFIN
 he is studying.
- (450) RAN: ddaeth o (y)n_ôl ?
RAN: ddaeth o yn_ôl
aut: come.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S back.ADV
 has he come back?
- (451) MOL: ie ie ie .
MOL: ie ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.
- (452) RAN: uhhuh@s:eng .
RAN: uhhuh^E
aut: uhhuh.IM
 yes.

- (453) MOL: uh en@s:spa marzo@s:spa .
MOL: uh en^S marzo^S
aut: er.IM in.PREP March.N.M.SG
 uh, in March.
- (454) ELS: ie ?
ELS: ie
aut: yes.ADV
 really?
- (455) MOL: mae wedi dod uh um (gy)da chwech a (y)r wyth yn uh comenzaban@s:spa
 las@s:spa clases@s:spa .
MOL: mae wedi dod uh um gyda chwech a
aut: be.V.3S.PRES after.PREP come.V.INFIN er.IM um.IM with.PREP six.NUM and.CONJ
 yr wyth yn uh comenzaban^S las^S clases^S
 the.DET.DEF eight.NUM PRT er.IM commence.V.3P.IMPERF the.DET.DEF.F.PL classes.N.F.PL
 he has come with six and eight ...the classes started .
- (456) ELS: uhhuh@s:eng !
ELS: uhhuh^E
aut: uhhuh.IM
 indeed!
- (457) MOL: +< clases@s:spa yn +...
MOL: clases^S yn
aut: classes.N.F.PL PRT
 lectures in...
- (458) RAN: yn ble ?
RAN: yn ble
aut: PRT where.INT
 where?
- (459) ELS: <yn yn yn> [/] yn Buenos_Aires@s:cym&spa ?
ELS: yn yn yn yn Buenos_Aires_S^C
aut: PRT PRT PRT in.PREP name
 in Buenos Aires?
- (460) MOL: +< Buenos_Air(es)s@cym&spa .
MOL: Buenos_Aires_S^C
aut: name
 Buenos Aires.

- (461) MOL: [- spa] sí sí sí sí .
MOL: sí^S sí^S sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (462) RAN: mm +...
RAN: mm
aut: mm.IM
 yes.
- (463) MOL: a <mae o um (...)> [/] mae o (y)n cariad .
MOL: a mae o um mae o yn
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S um.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT
 cariad
 love.N.MF.SG
 and he is in love.
- (464) ELS: &=gasp .
- (465) MOL: [- spa] escosesa descendiente de escosesa .
MOL: escosesa^S descendiente^S de^S escosesa^S
aut: Scottish.ADJ.F.SG descendant.N.M of.PREP Scottish.ADJ.F.SG
 a girl from Scottish descent.
- (466) ELS: [- spa] o_la_la !
ELS: o_la_la^S
aut: ooh_la_la.E
 ooh la la!
- (467) MOL: a mae [/] mae o (.) uh (.) <un &metr un> [//] un@s:spa metro@s:spa
 y@s:spa medio@s:spa no@s:spa .
MOL: a mae mae o uh un un
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S er.IM one.NUM one.NUM
 un^S metro^S y^S medio^S no^S
 one.DET.INDEF.M.SG tube.N.M.SG and.CONJ intervene.V.1S.PRES not.ADV
 and he is one and a half meters, no.
- (468) MOL: un@s:spa metro@s:spa a@s:spa sesenta@s:spa más@s:spa o@s:spa menos@s:spa
 Antonio@s:cym&spa .
MOL: un^S metro^S a^S sesenta^S más^S o^S menos^S
aut: one.DET.INDEF.M.SG tube.N.M.SG to.PREP sixty.NUM more.ADV or.CONJ less.ADV
 Antonio_S^C
 name
 about one meter and seventy, Antonio.

- (469) ELS: +< ie .
ELS: ie
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (470) MOL: a (y)r hogan un ochenta@s:spa &=laugh .
MOL: a yr hogan un ochenta^S
aut: *and.CONJ the.DET.DEF girl.N.F.SG one.NUM eighty.NUM*
 and the girl one eighty.
- (471) ELS: +< w !
ELS: w
aut: *ooh.IM*
 w!
- (472) MOL: +< &=laugh <mae o> [=! laughs] +...
MOL: mae o
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S*
 he is...
- (473) MOL: <mae o (y)n fach> [=! laughs] .
MOL: mae o yn fach
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT small.ADJ+SM*
 he is short.
- (474) MOL: [- spa] <así que bueno> [=! laughs] .
MOL: así^S que^S bueno^S
aut: *thus.ADV that.CONJ well.E*
 so, well.
- (475) ELS: +< xxx .
- (476) ELS: xxx mae Antonio@s:cym&spa yn +...
ELS: mae Antonio_S^C yn
aut: *be.V.3S.PRES name PRT*
 [...] Antonio is...
- (477) MOL: +< Antonio@s:cym&spa rŵan ahora@s:spa xxx .
MOL: Antonio_S^C rŵan ahora^S
aut: *name now.ADV now.ADV*
 Antonio now [...].
- (478) ELS: yn cariad no@s:spa ?
ELS: yn cariad no^S
aut: *PRT love.N.MF.SG not.ADV*
 in love, is he?

- (479) RAN: +< mm +...
RAN: mm
aut: mm.IM
 yes.
- (480) MOL: mae o (y)n cariad ie .
MOL: mae o yn cariad ie
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT love.N.MF.SG yes.ADV
 he is in love, yes.
- (481) ELS: ie !
ELS: ie
aut: yes.ADV
 he is!
- (482) MOL: Cooper@s:cym&spa ydy (y)r uh hogan .
MOL: Cooper_S^C ydy yr uh hogan
aut: name be.V.3S.PRES the.DET.DEF er.IM girl.N.F.SG
 the girl is a Cooper.
- (483) ELS: +< ah@s:cym&spa .
ELS: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (484) RAN: uhhuh@s:eng .
RAN: uhhuh^E
aut: uhhuh.IM
 yes.
- (485) ELS: <ei henw> [?] ?
ELS: ei henw
aut: his.ADJ.POSS.M.3S name.N.M.SG+H
 her name?
- (486) ELS: mm ?
ELS: mm
aut: mm.IM
 mm?
- (487) MOL: ie och <dw i (ddi)m gwybod> [?] .
MOL: ie och dw i ddim gwybod
aut: yes.ADV och.E be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN
 yes, oh, I don't know.

- (488) ELS: oh@s:cym&spa !
ELS: oh_S^C
aut: oh.IM
oh!
- (489) MOL: +< <mae (y)n> [/] mae (y)n este@s:spa no@s:spa pues@s:spa no@s:spa la@s:spa conozco@s:spa .
MOL: mae yn mae yn este^S no^S pues^S no^S
aut: be.V.3S.PRES PRT be.V.3S.PRES PRT East.N.M.SG not.ADV then.CONJ not.ADV
la^S conozco^S
her.PRON.OBJ.F.3S meet.V.1S.PRES
she's... no because I don't know her.
- (490) ELS: ah@s:cym&spa !
ELS: ah_S^C
aut: ah.IM
ah!
- (491) MOL: uh mae Antonio@s:cym&spa (y)n astudio efo uh Celestino@s:cym&spa uh (.) Celestinio-di@s:cym&spa [/] uh hogyn bach uh Camila@s:cym&spa .
MOL: uh mae Antonio_S^C yn astudio efo uh Celestino_S^C
aut: er.IM be.V.3S.PRES name PRT study.V.INFIN with.PREP er.IM name
uh Celestinio-di_S^C uh hogyn bach uh Camila_S^C
er.IM name er.IM lad.N.M.SG small.ADJ er.IM name
and Antonio is studying with Celestino di., uh, Camila's little boy.
- (492) ELS: uhhuh@s:eng .
ELS: uhhuh^E
aut: uhhuh.IM
yes.
- (493) MOL: la@s:spa esposa@s:spa mm [/] yn byw yn Trelew@s:cym&spa .
MOL: la^S esposa^S mm yn byw yn Trelew_S^C
aut: the.DET.DEF.F.SG wife.N.F.SG mm.IM PRT live.V.INFIN in.PREP name
his wife lives in Trelew.
- (494) ELS: uhhuh@s:eng .
ELS: uhhuh^E
aut: uhhuh.IM
yes.
- (495) MOL: [- spa] ex esposa .
MOL: ex^S esposa^S
aut: ex-.ADJ wife.N.F.SG.[or].manacle.V.2S.IMPER.[or].manacle.V.3S.PRES
ex-wife.

- (496) ELS: +< ie .
ELS: ie
aut: *yes.ADV*
yes.
- (497) ELS: uhhuh@s:eng .
ELS: uhhuh^E
aut: *uhhuh.IM*
yes.
- (498) MOL: ac uh mae o (y)n mynd i (y)r facultad@s:spa efo +...
MOL: ac uh mae o yn mynd i yr
aut: *and.CONJ er.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF*
facultad^S efo
faculty.N.F.SG with.PREP
and he goes to the Faculty with...
- (499) MOL: a mae o (y)n aros yn hogar@s:spa metodista@s:spa .
MOL: a mae o yn aros yn hogar^S
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT wait.V.INFIN PRT home.N.M.SG*
metodista^S
Methodist.ADJ.F.SG
and he is staying at the Methodist hall.
- (500) RAN: mmhm .
RAN: mmhm
aut: *mmhm.IM*
mmhm.
- (501) ELS: ah@s:cym&spa ie .
ELS: ah_S^C ie
aut: *ah.IM yes.ADV*
ah, yes.
- (502) ELS: mae ferch o Fermín@s:cym&spa &=laugh .
ELS: mae ferch o Fermín_S^C
aut: *be.V.3S.PRES girl.N.F.SG+SM from.PREP name*
she is Fermín's daughter.
- (503) RAN: +< xxx .
- (504) RAN: ah@s:cym&spa merch o Fermín@s:cym&spa .
RAN: ah_S^C merch o Fermín_S^C
aut: *ah.IM girl.N.F.SG from.PREP name*
ah, Fermín's daughter.

- (505) ELS: &=laugh .
- (506) RAN: gwraig Fermín@s:cym&spa ie ?
RAN: gwraig Fermín_S^C ie
aut: wife.N.F.SG name yes.ADV
 Fermín's wife, is it?
- (507) ELS: &=laugh .
- (508) RAN: +< dan ni (y)n galw Fermín@s:cym&spa <ar y dyn (y)na> [?] .
RAN: dan ni yn galw Fermín_S^C ar y
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT call.V.INFIN name on.PREP the.DET.DEF
 dyn yna
 man.N.M.SG there.ADV
 we call the man Fermín.
- (509) MOL: +< <ac i pwy> [?] (.) yo@s:spa ?
MOL: ac i pwy yo^S
aut: and.CONJ to.PREP who.PRON I.PRON.SUB.MF.1S
 and to whom, me?
- (510) ELS: [- spa] no a +...
ELS: no^S a^S
aut: not.ADV to.PREP
 no, to...
- (511) RAN: +< yn y xxx <mae &po> [//] mae pawb yn [/] yn wybod mai Fermín@s:cym&spa ydy o wel .
RAN: yn y mae mae pawb yn yn
aut: PRT that.PRON.REL be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES everyone.PRON PRT PRT
 wybod mai Fermín_S^C ydy o wel
 know.V.INFIN+SM that_it_is.CONJ.FOCUS name be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S well.IM
 in the [...] everybody knows that he is Fermín, well.
- (512) RAN: mae pawb yn dweud +/.
RAN: mae pawb yn dweud
aut: be.V.3S.PRES everyone.PRON PRT say.V.INFIN
 everybody says.
- (513) MOL: +< Fermín@s:cym&spa .
MOL: Fermín_S^C
aut: name
 Fermín.

- (514) MOL: ei gŵr newydd .
MOL: ei gŵr newydd
aut: *his.ADJ.POSS.M.3S man.N.M.SG new.ADJ*
her new husband.
- (515) RAN: ie .
RAN: ie
aut: *yes.ADV*
yes.
- (516) ELS: ie &=laugh .
ELS: ie
aut: *yes.ADV*
yes.
- (517) MOL: [- spa] bueno .
MOL: bueno^S
aut: *well.E*
okay.
- (518) MOL: a (y)r gŵr xxx ni (y)n deud rabino@s:spa ["] .
MOL: a yr gŵr ni yn deud rabino^S
aut: *and.CONJ the.DET.DEF man.N.M.SG we.PRON.1P PRT say.V.INFIN rabbi.N.M.SG*
and her husband [...], we call him a rabbi.
- (519) MOL: porque@s:spa xxx &=laugh .
MOL: porque^S
aut: *because.CONJ*
because [...].
- (520) RAN: +< ie ie xxx achos [?] <mae (y)n uh ie> [//] mae (y)n farf ofnadwy ie .
RAN: ie ie achos mae yn uh ie mae yn
aut: *yes.ADV yes.ADV because.CONJ be.V.3S.PRES PRT er.IM yes.ADV be.V.3S.PRES PRT*
farf ofnadwy ie
beard.N.F.SG+SM terrible.ADJ yes.ADV
yes, [...] because he has an awful beard.
- (521) ELS: +< oh@s:cym&spa !
ELS: oh^C_S
aut: *oh.IM*
oh!
- (522) MOL: ie ie &=laugh .
MOL: ie ie
aut: *yes.ADV yes.ADV*
yes.

- (523) ELS: a um (.) uh +...
ELS: a um uh
aut: and.CONJ um.IM er.IM
 and uh...
- (524) RAN: bol .
RAN: bol
aut: belly.N.M.SG
 belly.
- (525) MOL: &=laugh .
- (526) ELS: bol fawr &=laugh .
ELS: bol fawr
aut: belly.N.M.SG big.ADJ+SM
 a big belly.
- (527) MOL: [- spa] bueno .
MOL: bueno^S
aut: well.E
 okay.
- (528) MOL: <maen nhw wedi> [//] maen nhw (y)n astudio (y)n iawn y ddau ie ie .
MOL: maen nhw wedi maen nhw yn astudio
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT study.V.INFIN
 yn iawn y ddau ie ie
 PRT OK.ADV the.DET.DEF two.NUM.M+SM yes.ADV yes.ADV
 they study well, the two of them.
- (529) ELS: +< oh@s:cym&spa ie ?
ELS: oh_S^C ie
aut: oh.IM yes.ADV
 do they?
- (530) MOL: ie ie .
MOL: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes yes.
- (531) ELS: +< ah@s:cym&spa .
ELS: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.

- (532) ELS: mae Celestino@s:spa Camila@s:cym&spa yn dda .
ELS: mae Celestino^S Camila^C yn dda
aut: be.V.3S.PRES name name PRT good.ADJ+SM
 Camila's Celestino is good.
- (533) MOL: uh hogyn bach +/.
MOL: uh hogyn bach
aut: er.IM lad.N.M.SG small.ADJ
 uh, a little boy...
- (534) ELS: +< uh hogyn bach da ie ie .
ELS: uh hogyn bach da ie ie
aut: er.IM lad.N.M.SG small.ADJ good.ADJ yes.ADV yes.ADV
 a good little boy, yes.
- (535) MOL: ac meddai [?] Antonio@s:cym&spa <xxx dw i wedi mynd> ["] .
MOL: ac meddai Antonio^C dw i wedi mynd
aut: and.CONJ say.V.3S.IMPERF name be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP go.V.INFIN
 and Antonio said [...] I have gone .
- (536) MOL: porque@s:spa mae o (y)n (.) uh uh Antonio@s:cym&spa (y)n (.) mayor@s:spa
 que@s:spa Celestino@s:cym&spa pero@s:spa +...
MOL: porque^S mae o yn uh uh Antonio^C yn mayor^S
aut: because.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT er.IM er.IM name PRT main.N.M
que^S Celestino^C **pero^S**
aut: that.PRON.REL name but.CONJ
 because he is older than Celestino but...
- (537) ELS: +< ah@s:cym&spa .
ELS: ah^C
aut: ah.IM
 ah.
- (538) ELS: +< [- spa] claro .
ELS: claro^S
aut: of_course.E
 of course.
- (539) ELS: [- spa] perdió un año xxx .
ELS: perdió^S un^S año^S
aut: miss.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG year.N.M.SG
 he lost a year [...].

- (540) MOL: +< [- spa] xxx Antártida .
MOL: Antártida^S
aut: *Antarctica.N.F.SG*
 [...] Antartica.
- (541) ELS: [- spa] claro .
ELS: claro^S
aut: *of_course.E*
 of course.
- (542) ELS: [- spa] entonces +...
ELS: entonces^S
aut: *then.ADV*
 so...
- (543) MOL: [- spa] está el xxx muy bien .
MOL: está^S el^S muy^S bien^S
aut: *be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG very.ADV well.ADV*
 it's [...] very good.
- (544) ELS: +< xxx va@s:spa con@s:spa Celestino@s:cym&spa .
ELS: va^S con^S Celestino^C_S
aut: *go.V.3S.PRES with.PREP name*
 [...] go with Celestino.
- (545) MOL: mae o (y)n xxx Celestino@s:cym&spa eh@s:cym&spa ?
MOL: mae o yn Celestino^C_S eh^C_S
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S in.PREP name eh.IM*
 he's [...] Celestino, eh?
- (546) ELS: +< xxx da iawn .
ELS: da iawn
aut: *good.ADJ very.ADV*
 [...] very good.
- (547) ELS: [- spa] Celestino ?
ELS: Celestino^S
aut: *name*
 Celestino?
- (548) MOL: [- spa] entonces es xxx &=laugh .
MOL: entonces^S es^S
aut: *then.ADV be.V.3S.PRES*
 so it's [...].

- (549) ELS: +< ie (...) ah@s:cym&spa .
ELS: ie ah_S^C
aut: yes.ADV ah.IM
 yes, ah.
- (550) ELS: wnaethon ni astudio ?
ELS: wnaethon ni astudio
aut: do.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P study.V.INFIN
 did we study?
- (551) MOL: [- spa] ingeniería electrónica .
MOL: ingeniería^S electrónica^S
aut: engineering.N.F.SG electronic.ADJ.F.SG
 electronic engineering .
- (552) ELS: ah@s:cym&spa .
ELS: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (553) MOL: [- spa] así es .
MOL: así^S es^S
aut: thus.ADV be.V.3S.PRES
 that's it.
- (554) ELS: gormod o +...
ELS: gormod o
aut: too.much.QUANT of.PREP.[or].from.PREP.[or].he.PRON.M.3S
 too much...
- (555) MOL: oh@s:cym&spa lot lot o (a)studio .
MOL: oh_S^C lot lot o astudio
aut: oh.IM lot.QUAN lot.QUAN of.PREP study.V.INFIN
 oh, a lot of studying.
- (556) ELS: +< ah@s:cym&spa lot o &s ie .
ELS: ah_S^C lot o ie
aut: ah.IM lot.QUAN of.PREP yes.ADV
 ah, a lot of, yes.
- (557) RAN: +< ie siŵr .
RAN: ie siŵr
aut: yes.ADV sure.ADJ
 yes, sure.

- (558) MOL: &=laugh .
- (559) ELS: a trabajo@s:spa no@s:spa ?
ELS: a trabajo^S no^S
aut: and.CONJ work.N.M.SG not.ADV
 and work, no?
- (560) ELS: cómo@s:spa se@s:spa dice@s:spa trabajo@s:spa ?
ELS: cómo^S se^S dice^S trabajo^S
aut: how.INT self.PRON.REFL.MF.3SP tell.V.3S.PRES work.N.M.SG.[or].work.V.1S.PRES
 how do you say work ?
- (561) RAN: trabajo@s:spa ["] gwaith ["] .
RAN: trabajo^S gwaith
aut: work.N.M.SG.[or].work.V.1S.PRES work.N.M.SG
 work, "work".
- (562) MOL: +< &gw uh gwaith ["] .
MOL: uh gwaith
aut: er.IM work.N.M.SG
 work.
- (563) ELS: +< gwaith ["] .
ELS: gwaith
aut: work.N.M.SG
 work.
- (564) MOL: gwaith ["] .
MOL: gwaith
aut: work.N.M.SG
 work.
- (565) MOL: lot o waith .
MOL: lot o waith
aut: lot.QUAN of.PREP work.N.M.SG+SM
 a lot of work.
- (566) ELS: lot o waith ie .
ELS: lot o waith ie
aut: lot.QUAN of.PREP work.N.M.SG+SM yes.ADV
 a lot of work, yes.

- (567) MOL: [- spa] bueno xxx .
MOL: bueno^S
aut: well.E
okay, [...].
- (568) RAN: +< beth mae (y)n +//?
RAN: beth mae yn
aut: what.INT be.V.3S.PRES PRT
what is he...?
- (569) RAN: dyn [?] uh admirado@s:spa Gethin@s:cym&spa [/] Gethin@s:cym&spa sy (y)n hoffi &kemi uh química@s:spa .
RAN: dyn uh admirado^S Gethin^C Gethin^C sy yn
aut: man.N.M.SG er.IM admire.V.PASTPART name name be.V.3S.PRES.REL PRT
hoffi uh química^S
like.V.INFIN er.IM chemist.ADJ.F.SG.[or].chemist.N.F.SG.[or].chemistry.N.F.SG
a man who's admired, Gethin who likes chemistry.
- (570) RAN: oedd Gethin@s:cym&spa <yn yn yn uh> [//] yn trio i (y)n esbonio ni am fórmula@s:spa +...
RAN: oedd Gethin^C yn yn yn uh yn trio i yn
aut: be.V.3S.IMPERF name PRT PRT PRT er.IM PRT try.V.INFIN to.PREP PRT
esbonio ni am fórmula^S
explain.V.INFIN we.PRON.1P for.PREP formula.N.F.SG
Gethin was trying to explain formulas to us.
- (571) MOL: +< ah@s:cym&spa ie .
MOL: ah^C ie
aut: ah.IM yes.ADV
ah yes.
- (572) MOL: ah@s:cym&spa ie .
MOL: ah^C ie
aut: ah.IM yes.ADV
ah, yes.
- (573) RAN: +< a ie mae [/] mae yn xxx +...
RAN: a ie mae mae yn
aut: and.CONJ yes.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES PRT
and yes, he's [...].
- (574) MOL: +< be(th) mae o (y)n (a)studio ?
MOL: beth mae o yn astudio
aut: what.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT study.V.INFIN
what is he studying?

- (575) ELS: um +...
ELS: um
aut: um.IM
um...
- (576) RAN: beth ?
RAN: beth
aut: what.INT
what?
- (577) RAN: uh +...
RAN: uh
aut: er.IM
uh...
- (578) ELS: [- spa] protección y &sana .
ELS: protección^S y^S
aut: protection.N.F.SG and.CONJ
protection and ...
- (579) RAN: +< protección@s:spa y@s:spa saneamientos@s:spa ambiental@s:spa yn Trelew@s:cym&spa .
RAN: protección^S y^S saneamientos^S ambiental^S yn Trelew^C_S
aut: protection.N.F.SG and.CONJ clean_up.N.M.PL ambient.ADJ.M.SG in.PREP name
environmental protection and cleaning in Trelew.
- (580) MOL: ah@s:cym&spa neis neis <dw i (y)n licio> [?] .
MOL: ah^C_S neis neis dw i yn licio
aut: ah.IM nice.ADJ nice.ADJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT like.V.INFIN
ah, very nice, I like [it].
- (581) ELS: +< yn Trelew@s:cym&spa ia .
ELS: yn Trelew^C_S ia
aut: in.PREP name yes.ADV
in Trelew, yes.
- (582) RAN: xxx +//.
- (583) ELS: ie .
ELS: ie
aut: yes.ADV
yes.

- (584) RAN: wn i ddim os mae o (y)n neis ond mae +...
- RAN:** wn i ddim os mae o yn
aut: know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM if.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT
 neis ond mae
 nice.ADJ but.CONJ be.V.3S.PRES
 I don't know if it's nice, but it is...
- (585) ELS: ah@s:cym&spa pero@s:spa xxx +...
- ELS:** ah_S^C pero^S
aut: ah.IM but.CONJ
 ah but [...]
- (586) RAN: +< +, defnyddiol iawn .
- RAN:** defnyddiol iawn
aut: useful.ADJ very.ADV
 ...very useful.
- (587) ELS: mm ia .
- ELS:** mm ia
aut: mm.IM yes.ADV
 mm, yes.
- (588) RAN: +< yn [/] mae [/] mae o (y)n dda iawn yn cemeg nawr .
- RAN:** yn mae mae o yn dda iawn yn
aut: PRT be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT good.ADJ+SM very.ADV PRT
 cemeg nawr
 chemistry.N.F.SG now.ADV
 he is very good in chemistry now.
- (589) MOL: +< ah@s:cym&spa .
- MOL:** ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (590) ELS: +< ei [/] ei gwaith yn dda eh@s:cym&spa ?
- ELS:** ei ei gwaith yn dda eh_S^C
aut: his.ADJ.POSS.M.3S his.ADJ.POSS.M.3S work.N.M.SG PRT good.ADJ+SM eh.IM
 his work is good, isn't it?
- (591) ELS: xxx .
- (592) RAN: +< mae o (y)n astudio (y)n caled .
- RAN:** mae o yn astudio yn caled
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT study.V.INFIN PRT hard.ADJ
 he studies hard.

- (593) MOL: ie .
MOL: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (594) RAN: uh +...
RAN: uh
aut: er.IM
 uh...
- (595) MOL: +< <hogyn iawn> [?] ?
MOL: hogyn iawn
aut: lad.N.M.SG OK.ADV
 a good lad.
- (596) RAN: ie .
RAN: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (597) ELS: xxx +/.
- (598) RAN: mae xxx ganddo fo .
RAN: mae ganddo fo
aut: be.V.3S.PRES with_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S
 he has [...].
- (599) ELS: ie muy@s:spa responsable@s:spa .
ELS: ie muy^S responsable^S
aut: yes.ADV very.ADV responsible.ADJ.M.SG.[or].responsible.N.M
 yes, very responsible.
- (600) MOL: ah@s:cym&spa ie .
MOL: ah_S^C ie
aut: ah.IM yes.ADV
 ah, yes.
- (601) ELS: oh@s:cym&spa [?] .
ELS: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.

- (602) RAN: hym +...
RAN: hym
aut: hmm.IM
hmm.
- (603) ELS: todo@s:spa lo@s:spa contrario@s:spa de@s:spa Elin@s:cym&spa &=laugh .
ELS: todo^S lo^S contrario^S de^S Elin^C_S
aut: all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.NT.SG contrary.ADJ.M.SG of.PREP name
the total opposite to Elin.
- (604) RAN: +< cyfrifol .
RAN: cyfrifol
aut: responsible.ADJ
responsible.
- (605) ELS: Elin@s:cym&spa ?
ELS: Elin^C_S
aut: name
Elin?
- (606) MOL: ah@s:cym&spa bueno@s:spa Benito@s:cym&spa dw i ddim wedi gweld o astudio
lot byth .
MOL: ah^C_S bueno^S Benito^C_S dw i ddim wedi gweld
aut: ah.IM well.E name be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP see.V.INFIN
o astudio lot byth
he.PRON.M.3S study.V.INFIN lot.QUAN never.ADV
well Benito, I never see him studying much.
- (607) ELS: +< [- spa] no (.) no .
ELS: no^S no^S
aut: not.ADV not.ADV
no.
- (608) RAN: &=laugh .
- (609) MOL: xxx .
- (610) MOL: Antonio@s:cym&spa (y)n deud que@s:spa &m mae (y)n iawn .
MOL: Antonio^C_S yn deud que^S mae yn iawn
aut: name PRT say.V.INFIN that.CONJ be.V.3S.PRES PRT OK.ADV
Antonio says it's okay.

- (611) MOL: secundaria@s:spa dim (a)studio a wedyn (a)studio (y)chwaneg .
MOL: secundaria^S dim astudio a wedyn astudio
aut: secondary.ADJ.F.SG not.ADV study.V.INFIN and.CONJ afterwards.ADV study.V.INFIN
 ychwaneg
 more.ADV
 no studying in secondary school and then more studying.
- (612) ELS: +< ah@s:cym&spa .
ELS: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (613) RAN: mm +...
RAN: mm
aut: mm.IM
 yes.
- (614) MOL: mm [?] .
MOL: mm
aut: mm.IM
 yes.
- (615) MOL: o@s:spa wedi astudio lot yn secundaria@s:spa a wedi uh cynhesu pen (.)
 &=laugh .
MOL: o^S wedi astudio lot yn secundaria^S a
aut: or.CONJ after.PREP study.V.INFIN lot.QUAN PRT secondary.ADJ.F.SG and.CONJ
 wedi uh cynhesu pen
 after.PREP er.IM warm.V.INFIN head.N.M.SG
 or much studying in secondary school and warmed your head.
- (616) RAN: +< &=laugh .
- (617) ELS: +< &=laugh .
- (618) MOL: +< &=laugh xxx .
- (619) MOL: [- spa] no sé .
MOL: no^S sé^S
aut: not.ADV know.V.1S.PRES
 I don't know.
- (620) ELS: uh .
ELS: uh
aut: er.IM
 uh.

- (621) MOL: xxx +/.
- (622) ELS: +< mae Elin@s:cym&spa (y)n ddim (a)studio yn y secundaria@s:spa .
ELS: mae Elin_S^C yn ddim astudio yn y
aut: be.V.3S.PRES name PRT not.ADV+SM study.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF
 secundaria^S
 secondary.ADJ.F.SG
 Elin didn't study in secondary school.
- (623) MOL: ah@s:cym&spa .
MOL: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (624) ELS: dim (a)studio .
ELS: dim astudio
aut: not.ADV study.V.INFIN
 no studying.
- (625) MOL: bueno@s:spa Benito@s:cym&spa [//] mae Benito@s:cym&spa <dim yn licio> [//]
 dim hoffi uh ysgol técnica@s:spa a +/.
MOL: bueno^S Benito_S^C mae Benito_S^C dim yn licio dim
aut: well.E name be.V.3S.PRES name not.ADV PRT like.V.INFIN not.ADV
 hoffi uh ysgol técnica^S a
 like.V.INFIN er.IM school.N.F.SG technical.ADJ.F.SG and.CONJ
 well, Benito doesn't like the technical college.
- (626) ELS: ah@s:cym&spa no@s:spa ?
ELS: ah_S^C no^S
aut: ah.IM not.ADV
 ah no?
- (627) MOL: +< xxx tad ei roid o (y)n ysgol técnica@s:spa .
MOL: tad ei roid o yn ysgol
aut: father.N.M.SG his.ADJ.POSS.M.3S give.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S PRT school.N.F.SG
 técnica^S
 technical.ADJ.F.SG
 [...] father put him into technical college.
- (628) RAN: +< mm +...
RAN: mm
aut: mm.IM
 mm...

- (629) ELS: ah@s:cym&spa .
ELS: ah_S^C
aut: ah.IM
ah.
- (630) MOL: wel +...
MOL: wel
aut: well.IM
well...
- (631) ELS: +< [- spa] muy bien .
ELS: muy^S bien^S
aut: very.ADV well.ADV
very well.
- (632) RAN: uh +//.
RAN: uh
aut: er.IM
uh...
- (633) ELS: uhhuh@s:eng .
ELS: uhhuh^E
aut: uhhuh.IM
yes.
- (634) MOL: (y)r un fath mae o (y)n xxx .
MOL: yr un fath mae o yn
aut: the.DET.DEF one.NUM type.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT
he [...] all the same.
- (635) ELS: ie .
ELS: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (636) MOL: +< xxx .
- (637) MOL: fel (yn)a .
MOL: fel yna
aut: like.CONJ there.ADV
like that.
- (638) ELS: ie .
ELS: ie
aut: yes.ADV
yes.

- (639) MOL: [- spa] xxx pero no &=laugh +...
MOL: pero^S no^S
aut: but.CONJ not.ADV
 [...] but not ...
- (640) RAN: +< mmhm .
RAN: mmhm
aut: mmhm.IM
 yes.
- (641) ELS: +< ie (.) pero@s:spa Beni@s:cym&spa beth estudio@s:spa uh +..?
ELS: ie pero^S Beni^C_S beth estudio^S uh
aut: yes.ADV but.CONJ name what.INT study.N.M.SG.[or].study.V.1S.PRES er.IM
 yes, but Beni studies what, uh...?
- (642) MOL: electromecánica@s:spa rŵan .
MOL: electromecánica^S rŵan
aut: electromechanical.ADJ.F.SG now.ADV
 electromechanics now.
- (643) ELS: +< ah@s:cym&spa &electro .
ELS: ah^C_S
aut: ah.IM
 ah, electro...
- (644) ELS: ah@s:cym&spa rŵan .
ELS: ah^C_S rŵan
aut: ah.IM now.ADV
 ah, now.
- (645) ELS: uh y@s:spa en@s:spa Buenos_Aires@s:cym&spa kinesiología@s:spa ?
ELS: uh y^S en^S Buenos_Aires^C_S kinesiología^S
aut: er.IM and.CONJ in.PREP name kinesiology.N.F.SG
 uh, and kinesiology in Buenos Aires?
- (646) MOL: +< a wedyn uh kinesiología@s:spa .
MOL: a wedyn uh kinesiología^S
aut: and.CONJ afterwards.ADV er.IM kinesiology.N.F.SG
 and then kinesiology.

(647) MOL: sí@s:spa sí@s:spa mae o (y)n [/] (.) (y)n gallu mynd fewn <i (y)r> [/] i (y)r educación@s:spa física@s:spa xxx licio .

MOL: sí^S sí^S mae o yn yn gallu mynd
aut: yes.ADV yes.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT PRT be_able.V.INFIN go.V.INFIN
 fewn i yr i yr educación^S física^S
in.PREP+SM to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF education.N.F.SG physical.ADJ.F.SG
 licio
like.V.INFIN

yes, he can go into physical education, [...] likes.

(648) ELS: ah@s:cym&spa .

ELS: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.

(649) MOL: +< hoffi educación@s:spa física@s:spa .

MOL: hoffi educación^S física^S
aut: like.V.INFIN education.N.F.SG physical.ADJ.F.SG

likes physical education.

(650) MOL: mae o dim yn licio (y)r morgue@s:spa .

MOL: mae o dim yn licio yr morgue^S
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S not.ADV PRT like.V.INFIN the.DET.DEF morgue.N.F.SG

he doesn't like the morgue.

(651) ELS: ah@s:cym&spa .

ELS: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.

(652) RAN: +< mm +...

RAN: mm
aut: mm.IM
 mmm.

(653) MOL: +< [- spa] xxx para kinesiología xxx .

MOL: para^S kinesiología^S
aut: for.PREP kinesiology.N.F.SG

[...] to kinesiology .

(654) ELS: ah@s:cym&spa ie .

ELS: ah_S^C ie
aut: ah.IM yes.ADV
 ah, yes.

- (655) MOL: +< [- spa] anatomía .
MOL: anatomía^S
aut: anatomy.N.F.SG
anatomy.
- (656) RAN: uhhuh@s:eng .
RAN: uhhuh^E
aut: uhhuh.IM
yes.
- (657) MOL: +< maen nhw (y)n mynd uh +...
MOL: maen nhw yn mynd uh
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT go.V.INFIN er.IM
they go...
- (658) ELS: +< ie .
ELS: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (659) RAN: mae [/] mae rhaid i mynd i (y)r morgue@s:spa ?
RAN: mae mae rhaid i mynd i yr
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG to.PREP go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF
morgue^S
morgue.N.F.SG
do they have to go into the morgue?
- (660) MOL: ie .
MOL: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (661) ELS: ie .
ELS: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (662) RAN: +< ych .
RAN: ych
aut: yuck.IM
ugh.
- (663) MOL: mmhm ie .
MOL: mmhm ie
aut: mmhm.IM yes.ADV
yes.

- (664) RAN: rhywbeth hyll [?] .
RAN: rhywbeth hyll
aut: something.N.M.SG ugly.ADJ
 something unpleasant.
- (665) ELS: mmhm .
ELS: mmhm
aut: mmhm.IM
 yes.
- (666) RAN: hym +...
RAN: hym
aut: hmm.IM
 hmm.
- (667) MOL: +< [- spa] pero bueno .
MOL: pero^S bueno^S
aut: but.CONJ well.E
 but well .
- (668) ELS: [- spa] pero pasa .
ELS: pero^S pasa^S
aut: but.CONJ pass.V.3S.PRES
 but it's over
- (669) MOL: [- spa] esperemos [?] .
MOL: esperemos^S
aut: wait.V.1P.SUBJ.PRES
 let's hope.
- (670) ELS: +< [- spa] es un año .
ELS: es^S un^S año^S
aut: be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG year.N.M.SG
 it's one year.
- (671) ELS: &=laugh .
- (672) MOL: &=laugh .
- (673) ELS: xxx +/.

(674) MOL: mae (y)r psicóloga@s:spa yn deud mae o (y)n mynd i um crecer@s:spa
como@s:spa dice@s:spa ?

MOL: mae yr psicóloga^S yn deud mae
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF psychologist.N.F.SG PRT say.V.INFIN be.V.3S.PRES
o yn mynd i um crecer^S como^S dice^S
he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN to.PREP um.IM grow.V.INFIN like.CONJ tell.V.3S.PRES
the psychologist says he will, um, how do you say grow more confident?

(675) RAN: tyfu ["] .

RAN: tyfu
aut: grow.V.INFIN
grow.

(676) ELS: tyfu ["] .

ELS: tyfu
aut: grow.V.INFIN
grow.

(677) MOL: +< tyfu ["] .

MOL: tyfu
aut: grow.V.INFIN
grow.

(678) MOL: mae o (y)n mynd i tyfu .

MOL: mae o yn mynd i tyfu
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN to.PREP grow.V.INFIN
he will grow.

(679) MOL: xxx aros (.) tranquila@s:spa .

MOL: aros tranquila^S
aut: wait.V.INFIN quiet.ADJ.F.SG
[...] wait... quietly.

(680) ELS: ie .

ELS: ie
aut: yes.ADV
yes.

(681) ELS: ie .

ELS: ie
aut: yes.ADV
yes.

- (682) RAN: mmhm siŵr .
RAN: mmhm siŵr
aut: mmhm.IM sure.ADJ
 yes, sure.
- (683) ELS: a mi fyddi di mynd i (y)r Buenos_Aires@s:cym&spa xxx &=laugh .
ELS: a mi fyddi di mynd i yr
aut: and.CONJ PRT.AFF be.V.2S.FUT+SM you.PRON.2S+SM go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF
 Buenos_Aires_S^C
 name
 and you will go to Buenos Aires [...].
- (684) MOL: +< mynd a dod siŵr .
MOL: mynd a dod siŵr
aut: go.V.INFIN and.CONJ come.V.INFIN sure.ADJ
 back and forth probably.
- (685) MOL: xxx .
- (686) ELS: +< ie .
ELS: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (687) RAN: ble [/] ble wyt ti (y)n byw Marisol@s:cym&spa ?
RAN: ble ble wyt ti yn byw Marisol_S^C
aut: where.INT where.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT live.V.INFIN name
 where do you live, Marisol?
- (688) MOL: [- spa] el veinticinco de mayo +...
MOL: el^S veinticinco^S de^S mayo^S
aut: the.DET.DEF.M.SG twenty-five.NUM of.PREP May.N.M.SG
 on 25th of May...
- (689) ELS: +< al@s:spa lado@s:spa de@s:spa +...
ELS: al^S lado^S de^S
aut: to_the.PREP+DET.DEF.M.SG side.N.M.SG of.PREP
 next to...
- (690) MOL: &don eh@s:cym&spa (...) <mae Iris@s:cym&spa> [?] .
MOL: eh_S^C mae Iris_S^C
aut: eh.IM be.V.3S.PRES name
 [where] er... Iris is.

- (691) RAN: wn i ddim ble .
RAN: wn i ddim ble
aut: know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM where.INT
 I don't know where.
- (692) ELS: xxx +/.
- (693) MOL: +< <veinticinco@s:spa Mai uh dau> [/ /] dau_ddeg pump o Mai .
MOL: veinticinco^S Mai uh dau dau_ddeg pump o
aut: twenty-five.NUM May.N.M.SG er.IM two.NUM.M twenty.NUM five.NUM of.PREP
Mai
May.N.M.SG
 25th of May Street.
- (694) RAN: uhhuh@s:eng .
RAN: uhhuh^E
aut: uhhuh.IM
 yes.
- (695) MOL: um xxx [=! whispers] .
MOL: um
aut: um.IM
 um, [...].
- (696) MOL: chwech (.) pump naw .
MOL: chwech pump naw
aut: six.NUM five.NUM nine.NUM
 659 .
- (697) ELS: uhhuh@s:eng .
ELS: uhhuh^E
aut: uhhuh.IM
 yes.
- (698) RAN: chwech pump naw uhhuh@s:eng .
RAN: chwech pump naw uhhuh^E
aut: six.NUM five.NUM nine.NUM uhhuh.IM
 659, yes.
- (699) RAN: yn agos iawn uh +...
RAN: yn agos iawn uh
aut: PRT near.ADJ very.ADV er.IM
 very close to, uh...

- (700) ELS: +, o Fabián@s:cym&spa ?
ELS: o Fabián_S^C
aut: from.PREP name
 ...to Fabián?
- (701) RAN: Fabián_Salazar@s:cym&spa .
RAN: Fabián_Salazar_S^C
aut: name
 Fabián Salazar.
- (702) ELS: Salazar@s:cym&spa .
ELS: Salazar_S^C
aut: name
 Salazar.
- (703) RAN: +< ah@s:cym&spa .
RAN: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (704) MOL: pump uh +/.
MOL: pump uh
aut: five.NUM er.IM
 five, uh...
- (705) ELS: +< dau tŷ yn y +...
ELS: dau tŷ yn y
aut: two.NUM.M house.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF
 two houses in the...
- (706) MOL: na un .
MOL: na un
aut: no.ADV one.NUM
 no, one.
- (707) RAN: mm +...
RAN: mm
aut: mm.IM
 yes.
- (708) RAN: roeddwn i (y)n byw (.) <yn xxx> [?] +//.
RAN: roeddwn i yn byw yn
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT live.V.INFIN PRT
 I used to live in [...]...

- (709) MOL: Fabián@s:cym&spa pw ydy Fabián_Salazar@s:cym&spa +..?
MOL: Fabián^C pw ydy Fabián_Salazar^C
aut: name who.PRON be.V.3S.PRES name
 Fabián, who is Fabián Salazar?
- (710) ELS: +< wedi marw .
ELS: wedi marw
aut: after.PREP die.V.INFIN
 has died.
- (711) RAN: oh@s:cym&spa wedi marw y llynedd .
RAN: oh^C wedi marw y llynedd
aut: oh.IM after.PREP die.V.INFIN the.DET.DEF last.year.ADV
 oh, has died last year.
- (712) RAN: seis@s:spa siete@s:spa cinco@s:spa roedd y [/] y drws .
RAN: seis^S siete^S cinco^S roedd y y drws
aut: six.NUM seven.NUM five.NUM be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF the.DET.DEF door.N.M.SG
 the door was 675.
- (713) ELS: [- spa] seis siete cinco ocho siete cinco .
ELS: seis^S siete^S cinco^S ocho^S siete^S cinco^S
aut: six.NUM seven.NUM five.NUM eight.NUM seven.NUM five.NUM
 675, 875 .
- (714) RAN: [- spa] seis siete cinco .
RAN: seis^S siete^S cinco^S
aut: six.NUM seven.NUM five.NUM
 675 .
- (715) ELS: +< [- spa] no sie(te) [/] siete +...
ELS: no^S siete^S siete^S
aut: not.ADV seven.NUM seven.NUM
 no, seven...
- (716) RAN: +< drws [/] drws nesa i Sans@s:cym&spa .
RAN: drws drws nesa i Sans^C
aut: door.N.M.SG door.N.M.SG next.ADJ.SUP to.PREP name
 next door to Sans.
- (717) ELS: a drws nesa uh +...
ELS: a drws nesa uh
aut: and.CONJ door.N.M.SG next.ADJ.SUP er.IM
 and next door, uh...

- (718) RAN: uhhuh@s:eng .
RAN: uhhuh^E
aut: uhhuh.IM
 yes.
- (719) MOL: ah@s:cym&spa ie ?
MOL: ah_S^C ie
aut: ah.IM yes.ADV
 really?
- (720) MOL: drws nesa Sans@s:cym&spa mae [/] mae Wels (...) Instituto@s:spa +...
MOL: drws nesa Sans_S^C mae mae Wels Instituto^S
aut: door.N.M.SG next.ADJ.SUP name be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES name name
 next door to Sans is [...] Institute.
- (721) ELS: +< xxx ie ?
ELS: ie
aut: yes.ADV
 [...], yes?
- (722) RAN: na drws +/.
RAN: na drws
aut: no.ADV door.N.M.SG
 no, door...
- (723) MOL: +< xxx ?
- (724) RAN: +, i (y)r ochr arall .
RAN: i yr ochr arall
aut: to.PREP the.DET.DEF side.N.F.SG other.ADJ
 to the other side.
- (725) MOL: +< ah@s:cym&spa ie .
MOL: ah_S^C ie
aut: ah.IM yes.ADV
 ah, yes.
- (726) ELS: ie .
ELS: ie
aut: yes.ADV
 yes.

- (727) MOL: mae [/] <mae o> [//] mae un Salazar@s:cym&spa (y)n byw fan (y)na .
MOL: mae mae o mae un Salazar^C yn
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES one.NUM name PRT
 byw fan yna
 live.V.INFIN place.N.MF.SG+SM there.ADV
 a Salazar lives there.
- (728) ELS: ie ?
ELS: ie
aut: yes.ADV
 really?
- (729) MOL: pero@s:spa mae o ddim wedi marw &=laugh .
MOL: pero^S mae o ddim wedi marw
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S not.ADV+SM after.PREP die.V.INFIN
 but he hasn't died.
- (730) RAN: +< mm +...
RAN: mm
aut: mm.IM
 mm...
- (731) ELS: +< &=laugh xxx .
- (732) MOL: +< mae o dim wedi marw .
MOL: mae o dim wedi marw
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S not.ADV after.PREP die.V.INFIN
 he hasn't died.
- (733) ELS: uh el@s:spa dueño@s:spa de@s:spa la@s:spa casa@s:spa .
ELS: uh el^S dueño^S de^S la^S casa^S
aut: er.IM the.DET.DEF.M.SG owner.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG
 uh, the landlord of the house.
- (734) RAN: mab efallai mab .
RAN: mab efallai mab
aut: son.N.M.SG perhaps.CONJ son.N.M.SG
 a son maybe, a son.
- (735) MOL: +< na mae o wedi marw xxx .
MOL: na mae o wedi marw
aut: no.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP die.V.INFIN
 no he has died [...].

- (736) ELS: na ie xxx .
ELS: na ie
aut: no.ADV yes.ADV
 no yes [...].
- (737) ELS: hen +/?
ELS: hen
aut: old.ADJ
 old...
- (738) RAN: hen hen mi roedd uh +...
RAN: hen hen mi roedd uh
aut: old.ADJ old.ADJ PRT.AFF be.V.3S.IMPERF er.IM
 very old, he was, uh...
- (739) MOL: +< hen dyn (.) dyn ?
MOL: hen dyn dyn
aut: old.ADJ man.N.M.SG man.N.M.SG
 an old man?
- (740) RAN: ie .
RAN: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (741) ELS: ie .
ELS: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (742) MOL: oedd o (y)n sâl .
MOL: oedd o yn sâl
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT ill.ADJ
 he was ill.
- (743) ELS: +< xxx .
- (744) MOL: pero@s:spa dw i ddim yn gwybod (o)s yw wedi marw .
MOL: pero^S dw i ddim yn gwybod os
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN if.CONJ
 yw wedi marw
 be.V.3S.PRES after.PREP die.V.INFIN
 but I don't know if he has died.

- (745) ELS: ah@s:cym&spa dw i (y)n credu +...
- ELS:** ah_S^C dw i yn credu
aut: ah.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN
 ah, I think...
- (746) RAN: mae o wedi marw mis Chwefror diwetha .
- RAN:** mae o wedi marw mis Chwefror
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP die.V.INFIN month.N.M.SG February.N.M.SG
 diwetha
 last.ADJ
 he died last February.
- (747) ELS: ie .
- ELS:** ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (748) MOL: [- spa] ahora solita ?
- MOL:** ahora^S solita^S
aut: now.ADV alone.ADJ.F.SG.DIM
 alone now?
- (749) RAN: Chwefror .
- RAN:** Chwefror
aut: February.N.M.SG
 February.
- (750) ELS: +< mmhm (.) Chwefror [?] .
- ELS:** mmhm Chwefror
aut: mmhm.IM February.N.M.SG
 yes, February.
- (751) RAN: +< mm +...
- RAN:** mm
aut: mm.IM
 yes.
- (752) MOL: mae (y)r parca@s:spa wedi bod yn y barrio@s:spa .
- MOL:** mae yr parca^S wedi bod yn y
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF death.N.F.SG after.PREP be.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF
 barrio^S
 quarter.N.M.SG
 death has been in the neighbourhood.

- (753) RAN: mm +...
RAN: mm
aut: mm.IM
yes.
- (754) MOL: &=laugh .
- (755) ELS: +< &=laugh .
- (756) RAN: +< [- spa] xxx parca &=laugh .
RAN: parca^S
aut: death.N.F.SG
[...] death.
- (757) MOL: +< ie [=! laughs] <mae (y)r dynes uh> [//] mae Iris@s:cym&spa wedi marw .
MOL: ie mae yr dynes uh mae Iris_S^C
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF woman.N.F.SG er.IM be.V.3S.PRES name
wedi marw
after.PREP die.V.INFIN
yes, the lady, uh, Iris has died.
- (758) ELS: +< ie ah@s:cym&spa ie .
ELS: ie ah_S^C ie
aut: yes.ADV ah.IM yes.ADV
yes, ah, yes.
- (759) MOL: +< mm +...
MOL: mm
aut: mm.IM
mm...
- (760) MOL: mae (y)r um dynes +...
MOL: mae yr um dynes
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF um.IM woman.N.F.SG
the lady has...
- (761) RAN: mae (y)r parca@s:spa o cwmpas &=laugh .
RAN: mae yr parca^S o cwmpas
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF death.N.F.SG of.PREP round.N.M.SG
death is around.
- (762) MOL: +< xxx ie ie &=laugh .
MOL: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
[...], yes.

(763) ELS: +< &=laugh .

(764) MOL: mae (y)r dynes Rosa@s:cym&spa wedi marw .

MOL: mae yr dynes Rosa_S^C wedi marw

aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF woman.N.F.SG name after.PREP die.V.INFIN

that Rosa lady has died.

(765) ELS: ah@s:cym&spa ie .

ELS: ah_S^C ie

aut: ah.IM yes.ADV

ah, yes.

(766) MOL: +< pero@s:spa nine@s:eng [/] nine@s:eng deg tri .

MOL: pero^S nine^E nine^E deg tri

aut: but.CONJ nine.NUM nine.NUM ten.NUM three.NUM.M

but ninety-three.

(767) ELS: ie .

ELS: ie

aut: yes.ADV

yes.

(768) MOL: a dynes (y)ma Iris@s:cym&spa wyth_deg &rwa rywbeth .

MOL: a dynes yma Iris_S^C wyth_deg rywbeth

aut: and.CONJ woman.N.F.SG here.ADV name eighty.NUM something.N.M.SG+SM

and this lady Iris, eighty-something.

(769) ELS: mm (.) ie xxx .

ELS: mm ie

aut: mm.IM yes.ADV

mm, yes, [...].

(770) MOL: a dw i wedi cau drws &=laugh .

MOL: a dw i wedi cau drws

aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP close.V.INFIN door.N.M.SG

and I have closed the door.

(771) ELS: +< &=laugh .

(772) MOL: +< <<dw i> [?] wedi cau drws> [=! laughs] .

MOL: dw i wedi cau drws

aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP close.V.INFIN door.N.M.SG

I have closed the door.

- (773) ELS: +< [- spa] &=laugh xxx cómo es .
ELS: cómo^S es^S
aut: how.INT be.V.3S.PRES
 [...], how is it ?
- (774) MOL: &=laugh .
- (775) ELS: [- spa] son dos las campanadas .
ELS: son^S dos^S las^S campanadas^S
aut: be.V.3P.PRES two.NUM the.DET.DEF.F.PL chime.N.F.PL
 the clock strikes two.
- (776) RAN: +< xxx marw hefyd &=laugh .
RAN: marw hefyd
aut: dead.ADJ.[or].die.V.INFIN also.ADV
 [...] has died as well.
- (777) MOL: +< ah@s:cym&spa ie .
MOL: ah_S^C ie
aut: ah.IM yes.ADV
 ah yes.
- (778) MOL: &=laugh oh@s:cym&spa ie .
MOL: oh_S^C ie
aut: oh.IM yes.ADV
 oh, yes.
- (779) ELS: +< &=laugh a <dim yn uh> [?] [/] dim yn uh +...
ELS: a dim yn uh dim yn uh
aut: and.CONJ not.ADV.[or].nothing.N.M.SG PRT er.IM not.ADV.[or].nothing.N.M.SG PRT er.IM
 and not...
- (780) MOL: +< [- spa] no no no (.) más o menos (.) un aire .
MOL: no^S no^S no^S más^S o^S menos^S un^S
aut: not.ADV not.ADV not.ADV more.ADV or.CONJ less.ADV one.DET.INDEF.M.SG
aire^S
 air.N.M.SG
 no, more or less, a resemblance.
- (781) RAN: +< wel &n nid mor bell .
RAN: wel nid mor bell
aut: well.IM (it.is).not.ADV so.ADV far.ADJ+SM
 well not so far.

- (782) ELS: &=laugh .
- (783) MOL: +< xxx .
- (784) MOL: oh@s:cym&spa .
MOL: oh_S^C
aut: oh.IM
oh.
- (785) MOL: &=laugh <a chi> [?] [/] a chi funestos@s:spa (y)dyn ni heddiw xxx .
MOL: a chi a chi funestos^S ydyn
aut: and.CONJ you.PRON.2P and.CONJ you.PRON.2P terrible.ADJ.M.PL be.V.3P.PRES
ni heddiw
we.PRON.1P today.ADV
how terrible we are today [...].
- (786) ELS: +< &=laugh .
- (787) MOL: mm +...
MOL: mm
aut: mm.IM
mmm.
- (788) ELS: xxx .
- (789) RAN: +< wel faint o amser (.) sy gyda ni ?
RAN: wel faint o amser sy gyda ni
aut: well.IM size.N.M.SG+SM of.PREP time.N.M.SG be.V.3S.PRES.REL with.PREP we.PRON.1P
well, how much time have we got?
- (790) RAN: oh@s:cym&spa ddim ond (.) tri munud .
RAN: oh_S^C ddim ond tri munud
aut: oh.IM not.ADV+SM.[or].nothing.N.M.SG+SM but.CONJ three.NUM.M minute.N.M.SG
oh, only three minutes.
- (791) MOL: tri [/] tri munud oh@s:cym&spa bueno@s:spa .
MOL: tri tri munud oh_S^C bueno^S
aut: three.NUM.M three.NUM.M minute.N.M.SG oh.IM well.E
three minutes, okay.
- (792) ELS: +< xxx .

- (793) ELS: uh mae Ramon@s:cym&spa yn byw yn y tŷ Fabián.Salazar@s:cym&spa .
ELS: uh mae Ramon_S^C yn byw yn y tŷ
aut: er.IM be.V.3S.PRES name PRT live.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG
Fabián.Salazar_S^C
name
 Ramon lives in Fabián Salazar's house.
- (794) MOL: +< xxx .
- (795) RAN: roeddwn [?] yn byw yn_ystod y &bl blwyddyn .
RAN: roeddwn yn byw yn_ystod y blwyddyn
aut: be.V.1S.IMPERF PRT live.V.INFIN during.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG
 I lived there for a year.
- (796) ELS: +< uh (.) dau blwyddyn .
ELS: uh dau blwyddyn
aut: er.IM two.NUM.M year.N.F.SG
 uh two years.
- (797) MOL: ah@s:cym&spa ie ?
MOL: ah_S^C ie
aut: ah.IM yes.ADV
 really?
- (798) ELS: +< (ddi)m ond un blwyddyn .
ELS: ddim ond un blwyddyn
aut: not.ADV+SM.[or].nothing.N.M.SG+SM but.CONJ one.NUM year.N.F.SG
 only one year.
- (799) RAN: +< ie un uh +...
RAN: ie un uh
aut: yes.ADV one.NUM er.IM
 yes, one...
- (800) RAN: cyn i ni briodi .
RAN: cyn i ni briodi
aut: before.PREP to.PREP we.PRON.1P marry.V.INFIN+SM
 before we got married.
- (801) MOL: <yn yr> [/] yn yr tŷ (.) tu blaen ?
MOL: yn yr yn yr tŷ tu blaen
aut: in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG side.N.M.SG plain.ADJ+SM
 in the house in the front?

- (802) ELS: +< ie .
ELS: ie
aut: *yes.ADV*
yes.
- (803) ELS: ie .
ELS: ie
aut: *yes.ADV*
yes.
- (804) RAN: uh +...
RAN: uh
aut: *er.IM*
uh...
- (805) MOL: +< <i gael> [?] y tri [//] tair tŷ un tu blaen arall +...
MOL: i gael y tri tair tŷ
aut: *to.PREP get.V.INFIN+SM the.DET.DEF three.NUM.M three.NUM.F house.N.M.SG*
un tu blaen arall
one.NUM side.N.M.SG front.N.M.SG other.ADJ
to have three houses, one in the front, another...
- (806) ELS: +< ah@s:cym&spa .
ELS: ah_S^C
aut: *ah.IM*
ah.
- (807) ELS: xxx (y)n ôl y tu blaen .
ELS: yn ôl y tu blaen
aut: *PRT rear.ADJ.[or].track.N.M.SG the.DET.DEF side.N.M.SG plain.ADJ+SM*
[...] back in front.
- (808) RAN: +< ie y [/] y tu blaen .
RAN: ie y y tu blaen
aut: *yes.ADV the.DET.DEF the.DET.DEF side.N.M.SG plain.ADJ+SM*
yes, the front.
- (809) MOL: +< ah@s:cym&spa (.) ah@s:cym&spa (.) ah@s:cym&spa .
MOL: ah_S^C ah_S^C ah_S^C
aut: *ah.IM ah.IM ah.IM*
ah, ah, ah.
- (810) RAN: +< ie ie .
RAN: ie ie
aut: *yes.ADV yes.ADV*
yes.

- (811) ELS: ie .
ELS: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (812) RAN: hym +...
RAN: hym
aut: hmm.IM
 hmm.
- (813) MOL: bueno@s:spa tŷ [/] tŷ Salazar@s:cym&spa mae (y)n (.) época@s:spa (.) uh
 +...
MOL: bueno^S tŷ tŷ Salazar^C_S mae yn época^S uh
aut: well.E house.N.M.SG house.N.M.SG name be.V.3S.PRES PRT period.N.F.SG er.IM
 okay, Salazar's house is from the period, uh...
- (814) RAN: +< tŷ chwedegau .
RAN: tŷ chwedegau
aut: house.N.M.SG sixties.N.M.PL
 a sixties house.
- (815) ELS: +< mmhm .
ELS: mmhm
aut: mmhm.IM
 yes.
- (816) MOL: uh +...
MOL: uh
aut: er.IM
 uh...
- (817) RAN: pumdegau .
RAN: pumdegau
aut: fifties.N.M.SG
 fifties.
- (818) MOL: +< xxx +...
- (819) ELS: na [?] ti (y)n credu ?
ELS: na ti yn credu
aut: no.ADV you.PRON.2S PRT believe.V.INFIN
 no, do you think?

(820) MOL: cómo@s:spa es@s:spa xxx mil@s:cym&spa [/]/ un mil@s:cym&spa nine@s:eng ddeg pump ?

MOL: cómo^S es^S mil^C_S un mil^C_S nine^E ddeg
aut: how.INT be.V.3S.PRES thousand.NUM one.NUM thousand.NUM nine.NUM ten.NUM+SM
 pump
 five.NUM

how do you say [...], one thousand ninety five?

(821) RAN: +< de@s:spa los@s:spa cincuenta@s:spa (..) sí@s:spa (.) pump .

RAN: de^S los^S cincuenta^S sí^S pump
aut: of.PREP the.DET.DEF.M.PL fifty.NUM yes.ADV five.NUM

from the fifty, yes, five.

(822) RAN: pum [/]/ uh pumdegau .

RAN: pum uh pumdegau
aut: five.NUM er.IM fifties.N.M.SG

the fifties.

(823) MOL: +< un_deg pump cant (.) no@s:spa ?

MOL: un_deg pump cant no^S
aut: ten.NUM five.NUM hundred.N.M.SG not.ADV

fifteen hundred, isn't it?

(824) MOL: pump &ka .

MOL: pump
aut: five.NUM

five...

(825) ELS: +< pump (.) no@s:spa .

ELS: pump no^S
aut: five.NUM not.ADV

five, no.

(826) MOL: +< cincuenta@s:spa mil@s:cym&spa nueve@s:spa cincuenta@s:spa +/.

MOL: cincuenta^S mil^C_S nueve^S cincuenta^S
aut: fifty.NUM thousand.NUM nine.NUM fifty.NUM

fifty, 1950.

(827) ELS: +< pum_deg .

ELS: pum_deg
aut: fifty.NUM

fifty.

- (828) RAN: pum_deg .
RAN: pum_deg
aut: fifty.NUM
 fifty.
- (829) ELS: pum_deg .
ELS: pum_deg
aut: fifty.NUM
 fifty.
- (830) RAN: pumdegau .
RAN: pumdegau
aut: fifties.N.M.SG
 fifties.
- (831) MOL: +< pum_deg .
MOL: pum_deg
aut: fifty.NUM
 fifty.
- (832) RAN: pumdegau .
RAN: pumdegau
aut: fifties.N.M.SG
 fifties.
- (833) MOL: +< pum_deg .
MOL: pum_deg
aut: fifty.NUM
 fifty.
- (834) RAN: ie .
RAN: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (835) MOL: (y)r un fath â xxx .
MOL: yr un fath â
aut: the.DET.DEF one.NUM type.N.F.SG+SM as.CONJ
 the same as [...].
- (836) ELS: ah@s:cym&spa hefyd [?] ?
ELS: ah_S hefyd
aut: ah.IM also.ADV
 ah, also?

- (837) MOL: [- spa] mas o menos sí .
MOL: mas^S o^S menos^S sí^S
aut: but.CONJ or.CONJ less.ADV.[or].except.PREP yes.ADV.[or].himself.PRON.PREP.MF.3S
more or less, yes.
- (838) ELS: mmhm .
ELS: mmhm
aut: mmhm.IM
yes.
- (839) ELS: mae o (y)n [/] (.) (y)n barrio@s:spa uh +...
ELS: mae o yn yn barrio^S uh
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT PRT quarter.N.M.SG er.IM
it is a neighbourhood, uh...
- (840) RAN: ardal .
RAN: ardal
aut: regional.ADJ.[or].region.N.F.SG
area.
- (841) ELS: ardal ardderchog .
ELS: ardal ardderchog
aut: region.N.F.SG excellent.ADJ
an excellent area.
- (842) MOL: +< xxx .
- (843) RAN: uh ardal neis .
RAN: uh ardal neis
aut: er.IM region.N.F.SG nice.ADJ
a nice area.
- (844) MOL: +< ie .
MOL: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (845) MOL: dw i (y)n licio (y)chwaneg Estívariz@s:cym&spa <i (y)r> [/] i (y)r south@s:eng .
MOL: dw i yn licio ychwaneg Estívariz^C_S i
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT like.V.INFIN more.ADV name to.PREP
yr i **yr** south^E
the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF south.N.SG
I like Estívariz in the south as well.

- (846) MOL: a +...
- MOL: a**
aut: and.CONJ
 and...
- (847) ELS: ie ?
- ELS: ie**
aut: yes.ADV
 yes?
- (848) MOL: ie esa@s:spa partecita@s:spa de@s:spa Estívariz@s:cym&spa xxx me@s:spa gusta@s:spa .
- MOL: ie** esa^S partecita^S de^S Estívariz^C_S me^S
aut: yes.ADV that.ADJ.DEM.F.SG part.N.F.SG.DIM of.PREP name me.PRON.OBL.MF.1S
gusta^S
like.V.3S.PRES
 yes, that little part of Estívariz, [...], I like it.
- (849) RAN: +< mmhm .
- RAN: mmhm**
aut: mmhm.IM
 yes.
- (850) ELS: ti ?
- ELS: ti**
aut: you.PRON.2S
 you?
- (851) RAN: ti .
- RAN: ti**
aut: you.PRON.2S
 you.
- (852) MOL: &m bach yn newydd a dim [/] dim colectivo@s:spa a +...
- MOL: bach yn newydd a dim dim colectivo**^S
aut: small.ADJ PRT new.ADJ and.CONJ not.ADV not.ADV collective.ADJ.M.SG.[or].collective.N.M.SG
a
and.CONJ
 a bit new and no minibus and...
- (853) RAN: mmhm .
- RAN: mmhm**
aut: mmhm.IM
 yes.

- (854) ELS: ah@s:cym&spa ie .
ELS: ah_S^C ie
aut: ah.IM yes.ADV
 ah, yes.
- (855) MOL: lot o motor_car@s:eng .
MOL: lot o motor_car^E
aut: lot.QUAN of.PREP unk
 a lot of cars.
- (856) ELS: ie .
ELS: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (857) RAN: mm +...
RAN: mm
aut: mm.IM
 mm...
- (858) ELS: ah@s:cym&spa .
ELS: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (859) MOL: igual@s:spa dw i (y)n +...
MOL: igual^S dw i yn
aut: equal.ADJ.M.SG.[or].equal.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT
 anyway I...
- (860) ELS: +< mae (y)n [//] yn dda .
ELS: mae yn yn dda
aut: be.V.3S.PRES PRT PRT good.ADJ+SM
 it's good.
- (861) MOL: +< ie .
MOL: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (862) RAN: hym +...
RAN: hym
aut: hmm.IM
 hmm.

- (863) MOL: <pan o(edde)n> [?] ni wedi prynu (y)r tŷ yr um &=dental_click
cartel@s:spa oedd o +...
- MOL:** pan oedden ni wedi prynu yr
aut: when.CONJ be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P after.PREP buy.V.INFIN the.DET.DEF
- tŷ yr um cartel^S oedd o
house.N.M.SG the.DET.DEF um.IM poster.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S
- when we had bought the house, it was a cartel...
- (864) MOL: xxx <dach chi (y)n> [/] dach chi (y)n mynd yn y motor_car@s:eng
cartel@s:spa <fan hyn> [?] xxx .
- MOL:** dach chi yn dach chi yn mynd yn
aut: be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT go.V.INFIN in.PREP
- y motor_car^E cartel^S fan hyn
the.DET.DEF unk poster.N.M.SG place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
- you go in the car, cartel here [...].
- (865) MOL: ddim gweld o .
- MOL:** ddim gweld o
aut: not.ADV+SM see.V.INFIN he.PRON.M.3S
- don't see it.
- (866) RAN: mm +...
- RAN:** mm
aut: mm.IM
- yes.
- (867) ELS: uhhuh@s:eng .
- ELS:** uhhuh^E
aut: uhhuh.IM
- yes.
- (868) MOL: a ni wedi gweld yn yr uh papur .
- MOL:** a ni wedi gweld yn yr uh
aut: and.CONJ we.PRON.1P after.PREP see.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF er.IM
- papur
paper.N.M.SG
- and we had seen it in the paper.
- (869) ELS: ah@s:cym&spa .
- ELS:** ah_S^C
aut: ah.IM
- ah.

- (870) MOL: a (y)n credu que@s:spa dim yn gallu prynu fo .
MOL: a yn credu que^S dim yn gallu prynu
aut: and.CONJ PRT believe.V.INFIN that.CONJ not.ADV PRT be_able.V.INFIN buy.V.INFIN
 fo
 he.PRON.M.3S
 and thought we wouldn't be able to buy it.
- (871) RAN: achos roedd e (y)n ddrud .
RAN: achos roedd e yn ddrud
aut: because.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT expensive.ADJ+SM
 because it was expensive.
- (872) MOL: ie .
MOL: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (873) RAN: mm +...
RAN: mm
aut: mm.IM
 yes.
- (874) MOL: uh oedd o dynes banc Nación@s:cym&spa .
MOL: uh oedd o dynes banc Nación^C_S
aut: er.IM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S woman.N.F.SG bank.N.M.SG name
 it was a lady from the national bank [who owned it].
- (875) RAN: mmhm .
RAN: mmhm
aut: mmhm.IM
 yes.
- (876) MOL: oedd dynes yn [/ /] uh oedd yn byw yn Bahía.Blanca@s:cym&spa .
MOL: oedd dynes yn uh oedd yn byw yn
aut: be.V.3S.IMPERF woman.N.F.SG PRT er.IM be.V.3S.IMPERF PRT live.V.INFIN in.PREP
 Bahía_Blanca^C_S
 name
 it was a woman who lived in Bahía Blanca.
- (877) ELS: uhhuh@s:eng .
ELS: uhhuh^E
aut: uhhuh.IM
 yes.

- (878) MOL: ay@s:spa wedi galw .
MOL: ay^S wedi galw
aut: oh.IM after.PREP call.V.INFIN
 ah had called.
- (879) MOL: a oedd o (y)n +//.
MOL: a oedd o yn
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT
 and it was...
- (880) MOL: en@s:spa esa@s:spa época@s:spa cuarenta@s:spa mil@s:cym&spa pesos@s:spa
 cuarenta@s:spa mil@s:cym&spa dólares@s:spa .
MOL: en^S esa^S época^S cuarenta^S mil^C_S pesos^S
aut: in.PREP that.ADJ.DEM.F.SG period.N.F.SG forty.NUM thousand.NUM weight.N.M.PL
 cuarenta^S mil^C_S dólares^S
 forty.NUM thousand.NUM dollar.N.M.PL
 in that time 40000 pesos , 40000 dollars.
- (881) ELS: +< [- spa] dólares [///] pesos .
ELS: dólares^S pesos^S
aut: dollar.N.M.PL weight.N.M.PL
 dollars, pesos.
- (882) RAN: mmhm .
RAN: mmhm
aut: mmhm.IM
 yes.
- (883) ELS: na [?] .
ELS: na
aut: no.ADV
 no.
- (884) MOL: pero@s:spa (.) al@s:spa final@s:spa ni wedi gallu gwerthu tŷ
 Trelew@s:cym&spa y@s:spa wedi prynu +...
MOL: pero^S al^S final^S ni wedi
aut: but.CONJ to_the.PREP+DET.DEF.M.SG final.ADJ.MF.SG we.PRON.1P after.PREP
 gallu gwerthu tŷ Trelew^C_S y^S wedi prynu
 be_able.V.INFIN sell.V.INFIN house.N.M.SG name and.CONJ after.PREP buy.V.INFIN
 but in the end we managed to sell the house in Trelew and bought...
- (885) ELS: +< ah@s:cym&spa .
ELS: ah^C_S
aut: ah.IM
 ah.

- (886) RAN: ers pryd dach chi (y)n byw yna ?
RAN: ers pryd dach chi yn byw yna
aut: since.PREP when.INT be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT live.V.INFIN there.ADV
 since when have you been living there?
- (887) MOL: uh (.) dau can a@s:spa ver@s:spa .
MOL: uh dau can a^S ver^S
aut: er.IM two.NUM.M can.N.M.SG to.PREP see.V.INFIN
 uh, two hundred, let's see.
- (888) RAN: dwy fil .
RAN: dwy fil
aut: two.NUM.F thousand.N.F.SG+SM
 2000 .
- (889) ELS: dau_ddeg .
ELS: dau_ddeg
aut: twenty.NUM
 twenty.
- (890) MOL: dau_ddeg .
MOL: dau_ddeg
aut: twenty.NUM
 twenty.
- (891) ELS: dau_ddeg blwydd [/]/ blwyddyn .
ELS: dau_ddeg blwydd blwyddyn
aut: twenty.NUM year.N.F.SG year.N.F.SG
 twenty years.
- (892) MOL: +< blwyddyn +...
MOL: blwyddyn
aut: year.N.F.SG
 year...
- (893) ELS: no@s:spa blwyddyn no@s:spa dim blwyddyn .
ELS: no^S blwyddyn no^S dim blwyddyn
aut: not.ADV year.N.F.SG not.ADV not.ADV year.N.F.SG
 no not year.
- (894) ELS: xxx ia blwyddyn .
ELS: ia blwyddyn
aut: yes.ADV year.N.F.SG
 [...] yes, year.

- (895) RAN: +< [- spa] xxx de hace veinte años ?
RAN: de^S hace^S veinte^S años^S
aut: of.PREP do.V.3S.PRES twenty.NUM year.N.M.PL
 [...] for twenty years ago.
- (896) MOL: [- spa] sí .
MOL: sí^S
aut: yes.ADV
 yes.
- (897) RAN: mmhm .
RAN: mmhm
aut: mmhm.IM
 yes.
- (898) MOL: [- spa] antes de la estampida xxx .
MOL: antes^S de^S la^S estampida^S
aut: before.ADV of.PREP the.DET.DEF.F.SG stampede.N.F.SG
 before the [...] stampede.
- (899) ELS: [- spa] claro .
ELS: claro^S
aut: of-course.E
 of course.
- (900) MOL: +< [- spa] &=laugh pues sí .
MOL: pues^S sí^S
aut: then.CONJ yes.ADV
 yes.
- (901) RAN: mm +...
RAN: mm
aut: mm.IM
 mm...
- (902) ELS: [- spa] cuando se podía .
ELS: cuando^S se^S podía^S
aut: when.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP be-able.V.13S.IMPERF
 when you could.
- (903) MOL: [- spa] claro &=laugh .
MOL: claro^S
aut: of-course.E
 of course.

- (904) RAN: duw duw chwarae teg .
RAN: duw duw chwarae teg
aut: god.N.M.SG god.N.M.SG game.N.M.SG fair.ADJ
 goodness, fair play.
- (905) ELS: um gormod o um (.) difficult@s:eng uh +...
ELS: um gormod o um difficult^E
aut: um.IM too-much.QUANT from.PREP.[or].of.PREP.[or].he.PRON.M.3S um.IM difficult.ADJ
 uh
 er.IM
 too much, um, difficult, uh...
- (906) MOL: ie .
MOL: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (907) RAN: trafferth .
RAN: trafferth
aut: trouble.N.MF.SG
 trouble.
- (908) ELS: [- spa] para +//.
ELS: para^S
aut: for.PREP
 to ...
- (909) ELS: trafferth .
ELS: trafferth
aut: trouble.N.MF.SG
 trouble.
- (910) MOL: [- spa] en realidad +...
MOL: en^S realidad^S
aut: in.PREP reality.N.F.SG
 in reality...
- (911) ELS: [- spa] para los chicos jóvenes .
ELS: para^S los^S chicos^S jóvenes^S
aut: for.PREP the.DET.DEF.M.PL lad.N.M.PL young.ADJ.M.PL
 for young kids.
- (912) MOL: +< claro@s:spa eh@s:cym&spa sí@s:spa (.) uh neis bod uh &ni +...
MOL: claro^S eh^C sí^S uh neis bod uh
aut: of-course.E eh.IM yes.ADV er.IM nice.ADJ be.V.INFIN er.IM
 of course, eh yes, nice that uh...

(913) MOL: mae [/] mae (y)r bechgyn yn gallu mynd i (y)r ysgol eu hunan a popeth .

MOL: mae mae yr bechgyn yn gallu
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF boys.N.M.PL PRT be_able.V.INFIN
 mynd i yr ysgol eu hunan a
 go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG their.ADJ.POSS.3P self.PRON.SG and.CONJ
 popeth
 everything.N.M.SG

the boys can go to school on their own and everything.

(914) RAN: ie (.) ie .

RAN: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes, yes.

(915) ELS: +< ie .

ELS: ie
aut: yes.ADV
 yes.

(916) MOL: [- spa] ese es xxx (.) está en un lugar con +//.

MOL: ese^S es^S está^S en^S un^S
aut: that.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES in.PREP one.DET.INDEF.M.SG
 lugar^S con^S
 place.N.M.SG with.PREP

this is [...], it's in a place with ...

(917) RAN: +< mae agos iawn i canol y dref a agos iawn i [/] i (y)r traeth .

RAN: mae agos iawn i canol y dref
aut: be.V.3S.PRES near.ADJ very.ADV to.PREP middle.N.M.SG the.DET.DEF town.N.F.SG+SM
 a agos iawn i i yr traeth
 and.CONJ near.ADJ very.ADV to.PREP to.PREP the.DET.DEF beach.N.M.SG

it is very close to the town centre and very close to the beach.

(918) ELS: +< ie .

ELS: ie
aut: yes.ADV
 yes.

(919) MOL: mmhm .

MOL: mmhm
aut: mmhm.IM
 yes.

- (920) RAN: ar [/] ar lan y môr <mae (y)n iawn> [?] .
RAN: ar ar lan y môr mae yn
aut: on.PREP on.PREP shore.N.F.SG+SM the.DET.DEF sea.N.M.SG be.V.3S.PRES PRT
 iawn
OK.ADV
 it's nice on beach.
- (921) MOL: +< ie .
MOL: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (922) ELS: na [?] .
ELS: na
aut: no.ADV
 no.
- (923) RAN: mae ardal yn dawel .
RAN: mae ardal yn dawel
aut: be.V.3S.PRES regional.ADJ.[or].region.N.F.SG PRT quiet.ADJ+SM
 the area is quiet.
- (924) MOL: +< [- spa] eso es como +...
MOL: eso^S es^S como^S
aut: that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES like.CONJ
 that is like...
- (925) MOL: mmhm .
MOL: mmhm
aut: mmhm.IM
 yes.
- (926) RAN: yn eitha dawel ie ?
RAN: yn eitha dawel ie
aut: PRT fairly.ADV quiet.ADJ+SM yes.ADV
 quite quiet, isn't it?
- (927) ELS: +< ie .
ELS: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (928) RAN: nid canol ond yn agos iawn .
RAN: nid canol ond yn agos iawn
aut: (it.is).not.ADV middle.N.M.SG but.CONJ PRT near.ADJ very.ADV
 not centre, but very close.

- (929) MOL: +< mmhm .
MOL: mmhm
aut: mmhm.IM
yes.
- (930) RAN: ie .
RAN: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (931) ELS: +< mae o (y)n +/.
ELS: mae o yn
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT
it is...
- (932) RAN: nid fel ni (y)n wneud .
RAN: nid fel ni yn wneud
aut: (it.is).not.ADV like.CONJ we.PRON.1P PRT make.V.INFIN+SM
not as we're doing.
- (933) RAN: <dan ni (y)n> [/] dan ni (y)n byw <mor bell> [/] mor bell o popeth .
RAN: dan ni yn dan ni yn byw mor
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT live.V.INFIN so.ADV
bell mor bell o popeth
far.ADJ+SM so.ADV far.ADJ+SM of.PREP everything.N.M.SG
we live so far from everything.
- (934) ELS: ie .
ELS: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (935) MOL: <dach chi> [?] xxx +/.
MOL: dach chi
aut: be.V.2P.PRES you.PRON.2P
you are [...].
- (936) ELS: uh dydd Sadwrn y pnawn [/] pnawn a dydd Sul tranquilo@s:spa .
ELS: uh dydd Sadwrn y pnawn pnawn
aut: er.IM day.N.M.SG Saturday.N.M.SG the.DET.DEF afternoon.N.M.SG afternoon.N.M.SG
a dydd Sul tranquilo^S
and.CONJ day.N.M.SG Sunday.N.M.SG quiet.ADJ.M.SG
Saturday afternoon and Sunday are quiet.

- (937) MOL: +< um &ta tawel [/] tawel claro@s:spa .
MOL: um tawel tawel claro^S
aut: um.IM quiet.ADJ quiet.ADJ of_course.E
 quiet, of course.
- (938) ELS: ie .
ELS: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (939) MOL: <(dy)na ni> [?] .
MOL: dyna ni
aut: that_is.ADV we.PRON.1P
 there we go.
- (940) ELS: ni yn byw +...
ELS: ni yn byw
aut: we.PRON.1P PRT live.V.INFIN
 we live...
- (941) MOL: ie <mae (y)n> [/] mae (y)n neis [/] neis [/] neis yma .
MOL: ie mae yn mae yn neis neis neis yma
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES PRT be.V.3S.PRES PRT nice.ADJ nice.ADJ nice.ADJ here.ADV
 yes, it is nice here.
- (942) ELS: +< [- spa] demasiado lejos .
ELS: demasiado^S lejos^S
aut: too_much.ADJ.M.SG.[or].too_much.ADV far.ADV
 too far.
- (943) RAN: rhy bell .
RAN: rhy bell
aut: too.ADJ far.ADJ+SM
 too far.
- (944) ELS: +< ie .
ELS: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (945) MOL: rhy bell .
MOL: rhy bell
aut: too.ADJ far.ADJ+SM
 too far.

- (946) ELS: rhy bell .
ELS: rhy bell
aut: too.ADJ far.ADJ+SM
 too far.
- (947) ELS: <mae um (..) uh> [//] es@s:spa [/] es@s:spa complicado@s:spa para@s:spa +...
ELS: mae um uh es^S es^S complicado^S para^S
aut: be.V.3S.PRES um.IM er.IM be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES complicate.V.PASTPART for.PREP
 it is complicated for ...
- (948) MOL: [- spa] trasladarse .
MOL: trasladarse^S
aut: move.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S]
 to get around.
- (949) ELS: +, [- spa] trasladarse .
ELS: trasladarse^S
aut: move.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S]
 getting around.
- (950) ELS: [- spa] es media hora .
ELS: es^S media^S hora^S
aut: be.V.3S.PRES half.ADJ.F.SG time.N.F.SG
 it's half an hour.
- (951) MOL: mm +...
MOL: mm
aut: mm.IM
 mm...
- (952) ELS: +< [- spa] sí .
ELS: sí^S
aut: yes.ADV
 yes .
- (953) MOL: +< xxx .
- (954) MOL: dach chi eisiau xxx .
MOL: dach chi eisiau
aut: be.V.2P.PRES you.PRON.2P want.N.M.SG
 you want to [...].

- (955) ELS: +< [- spa] para llegar el centro .
ELS: para^S llegar^S el^S centro^S
aut: for.PREP get.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG centre.N.M.SG
 to get to the [city] centre.
- (956) ELS: ie .
ELS: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (957) MOL: +< dach chi eisiau xxx sefyll [?] .
MOL: dach chi eisiau sefyll
aut: be.V.2P.PRES you.PRON.2P want.N.M.SG stand.V.INFIN
 you want to [...] stay.
- (958) ELS: +< &=laugh .
- (959) MOL: &=laugh .
- (960) ELS: +< mae raid i ni xxx &=laugh .
ELS: mae raid i ni
aut: be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P
 we have to [...].
- (961) RAN: +< mae ganddi hi (.) bicicleta@s:spa newydd sbon nawr .
RAN: mae ganddi hi bicicleta^S newydd
aut: be.V.3S.PRES with.her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S bike.N.F.SG new.ADJ
sbon **nawr**
 completely.ADV now.ADV
 she has a brand new bike now.
- (962) MOL: +< xxx .
- (963) ELS: +< ia !
ELS: ia
aut: yes.ADV
 yes!
- (964) MOL: ah@s:cym&spa !
MOL: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah!
- (965) ELS: +< xxx !

- (966) RAN: +< ie ie ie .
RAN: ie ie ie
aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*
 yes.
- (967) MOL: efo canastita@s:spa popeth ?
MOL: efo canastita^S popeth
aut: *with.PREP basket.N.F.SG.DIM everything.N.M.SG*
 with a little basket and everything?
- (968) ELS: ie !
ELS: ie
aut: *yes.ADV*
 yes!
- (969) RAN: +< efo canastita@s:spa ie .
RAN: efo canastita^S ie
aut: *with.PREP basket.N.F.SG.DIM yes.ADV*
 with a basket, yes.
- (970) MOL: +< ah@s:cym&spa da [?] iawn !
MOL: ah^C_S da iawn
aut: *ah.IM good.ADJ very.ADV*
 ah, very good!
- (971) ELS: +< efo canastita@s:spa .
ELS: efo canastita^S
aut: *with.PREP basket.N.F.SG.DIM*
 with a little basket.
- (972) ELS: mae dydd Sul +...
ELS: mae dydd Sul
aut: *be.V.3S.PRES day.N.M.SG Sunday.N.M.SG*
 Sunday is...
- (973) RAN: diwetha ?
RAN: diwetha
aut: *last.ADJ*
 last [Sunday]?
- (974) ELS: diwetha ?
ELS: diwetha
aut: *last.ADJ*
 last [Sunday]?

- (975) MOL: ie .
MOL: ie
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (976) ELS: <dw i &m> [/] dw i a Cecilio@s:cym&spa wedi mynd <i (y)r um> [//] ar [/]
 ar lan y môr .
ELS: dw i dw i a Cecilio^C wedi
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S be.V.1S.PRES I.PRON.1S and.CONJ name after.PREP*
 mynd i yr um ar ar lan y
go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF um.IM on.PREP on.PREP shore.N.F.SG+SM the.DET.DEF
 môr
sea.N.M.SG
 Cecilio and I went to the beach.
- (977) MOL: oh@s:cym&spa dyna chi neis .
MOL: oh^C dyna chi neis
aut: *oh.IM that_is.ADV you.PRON.2P nice.ADJ*
 oh, that's nice.
- (978) ELS: +< gyda &m empanadas@s:spa a afal (.) a dŵr a [/] a +...
ELS: gyda empanadas^S a afal a dŵr a
aut: *with.PREP turnover.N.F.PL and.CONJ apple.N.M.SG and.CONJ water.N.M.SG and.CONJ*
 a
and.CONJ
 with empanadas and an apple and water and...
- (979) MOL: +< ah@s:cym&spa (...) mantelito@s:spa .
MOL: ah^C mantelito^S
aut: *ah.IM doily.N.M.SG*
 ah, a table cloth.
- (980) ELS: um no dim mantelito@s:spa &=laugh .
ELS: um no dim mantelito^S
aut: *um.IM yes.ADV.PAST+NM.[or].come.V.1S.PRES+NM not.ADV doily.N.M.SG*
 no, no tablecloth.
- (981) RAN: +< doedd dim mantelita@s:spa ganddi [?] .
RAN: doedd dim mantelita^S ganddi
aut: *be.V.3S.IMPERF.NEG not.ADV doily.N.F.SG with_her.PREP+PRON.F.3S*
 she didn't have a table cloth.
- (982) MOL: +< &=laugh .

- (983) ELS: a <gyda &j[U+0252] uh> [/] gyda Lima@s:spa (.) y ci [/] ci bach .
ELS: a gyda uh gyda Lima^S y ci ci
aut: and.CONJ with.PREP er.IM with.PREP name the.DET.DEF dog.N.M.SG dog.N.M.SG
bach
small.ADJ
and with Lima, the little dog.
- (984) MOL: +< oh@s:cym&spa !
MOL: oh_S^C
aut: oh.IM
oh!
- (985) ELS: ci cyw .
ELS: ci cyw
aut: dog.N.M.SG chick.N.M.SG
chick dog.
- (986) MOL: +< ie .
MOL: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (987) ELS: ci +/.
ELS: ci
aut: dog.N.M.SG
dog.
- (988) RAN: xxx ci xxx [=! laughs] .
RAN: ci
aut: dog.N.M.SG
[...] dog.
- (989) MOL: +< &=laugh .
- (990) RAN: <nid cyw> [?] .
RAN: nid cyw
aut: (it.is).not.ADV chick.N.M.SG
not chick.
- (991) MOL: &=laugh xxx cyw ci ci +..?
MOL: cyw ci ci
aut: chick.N.M.SG dog.N.M.SG dog.N.M.SG
chick, dog, dog...?

- (992) ELS: +< ci .
ELS: ci
aut: dog.N.M.SG
 dog.
- (993) ELS: +< ci bach ci cyw ci xxx .
ELS: ci bach ci cyw ci
aut: dog.N.M.SG small.ADJ dog.N.M.SG chick.N.M.SG dog.N.M.SG
 little dog, chick dog, [...] dog.
- (994) MOL: +< ci bach ?
MOL: ci bach
aut: dog.N.M.SG small.ADJ
 a puppy?
- (995) MOL: +< &=laugh .
- (996) ELS: eh@s:cym&spa nuestra@s:spa perra@s:spa .
ELS: eh_S^C nuestra^S perra^S
aut: eh.IM our.ADJ.POSS.MF.1P.F.SG dog.N.F.SG
 our bitch.
- (997) MOL: ah@s:cym&spa !
MOL: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah!
- (998) RAN: ond mae perra@s:spa ["] +/.
RAN: ond mae perra^S
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES dog.N.F.SG
 but bitch is...
- (999) ELS: xxx wedi mynd <i (y)r> [//] ar lan môr +/.
ELS: wedi mynd i yr ar lan môr
aut: after.PREP go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF on.PREP shore.N.F.SG+SM sea.N.M.SG
 [...] gone to the beach...
- (1000) RAN: mae perra@s:spa ["] yn gast ["] .
RAN: mae perra^S yn gast
aut: be.V.3S.PRES dog.N.F.SG PRT bitch.N.F.SG
 bitch is bitch.

- (1001) ELS: yn gast ["] ?
ELS: yn gast
aut: *PRT bitch.N.F.SG*
a bitch?
- (1002) RAN: gast ["] .
RAN: gast
aut: *bitch.N.F.SG*
bitch .
- (1003) ELS: achos ?
ELS: achos
aut: *because.CONJ*
because?
- (1004) RAN: fel yn Llydaweg .
RAN: fel yn Llydaweg
aut: *like.CONJ in.PREP name*
as in Breton.
- (1005) RAN: gast ["] perra@s:spa ["] .
RAN: gast perra^S
aut: *bitch.N.F.SG dog.N.F.SG*
bitch, "bitch".
- (1006) RAN: yn Cymraeg gast ["] .
RAN: yn Cymraeg gast
aut: *in.PREP Welsh.N.F.SG bitch.N.F.SG*
in Welsh bitch.
- (1007) ELS: +< ah@s:cym&spa !
ELS: ah_S^C
aut: *ah.IM*
ah!
- (1008) ELS: gast ["] ?
ELS: gast
aut: *bitch.N.F.SG*
bitch?
- (1009) RAN: +< nid ci ["] ond gast ["] .
RAN: nid ci ond gast
aut: *(it.is).not.ADV dog.N.M.SG but.CONJ bitch.N.F.SG*
not dog, but "bitch".

- (1010) MOL: ah@s:cym&spa .
MOL: ah_S^C
aut: ah.IM
ah.
- (1011) ELS: ah@s:cym&spa !
ELS: ah_S^C
aut: ah.IM
ah!
- (1012) RAN: fel yn Llydaweg .
RAN: fel yn Llydaweg
aut: like.CONJ in.PREP name
as in Breton.
- (1013) ELS: ah@s:cym&spa .
ELS: ah_S^C
aut: ah.IM
ah.
- (1014) RAN: +< gast ["] .
RAN: gast
aut: bitch.N.F.SG
bitch.
- (1015) MOL: +< [- spa] bueno .
MOL: bueno^S
aut: well.E
okay.
- (1016) RAN: ie [?] .
RAN: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (1017) MOL: mae [/] mae (y)r tad fi oedd uh pa(n) [/] pan yn [?] gwyllt yn deud uh
bitch@s:eng ["] .
MOL: mae mae yr tad fi oedd
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF father.N.M.SG I.PRON.1S+SM be.V.3S.IMPERF
uh pan pan yn gwyllt yn deud uh bitch^E
er.IM when.CONJ when.CONJ PRT wild.ADJ PRT say.V.INFIN er.IM bitch.N.SG
when my dad was angry he would say bitch.

- (1018) MOL: bitch@s:eng ["] yn y Saesneg .
MOL: bitch^E yn y Saesneg
aut: bitch.N.SG in.PREP the.DET.DEF English.N.F.SG
 bitch in English.
- (1019) ELS: +< ah@s:cym&spa .
ELS: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (1020) RAN: mmhm .
RAN: mmhm
aut: mmhm.IM
 yes.
- (1021) ELS: +< ie ?
ELS: ie
aut: yes.ADV
 yes?
- (1022) MOL: mmhm .
MOL: mmhm
aut: mmhm.IM
 yes.
- (1023) ELS: mm +...
ELS: mm
aut: mm.IM
 mm...
- (1024) MOL: uh <mae (y)r> [/] mae motor_car@s:eng fi wedi torri .
MOL: uh mae yr mae motor_car^E fi
aut: er.IM be.V.3S.PRES that.PRON.REL be.V.3S.PRES unk I.PRON.1S+SM
 wedi torri
 after.PREP break.V.INFIN
 my car is broken.
- (1025) MOL: a <wedi (y)r> [/] rŵan mae o gyda &rins [?] newydd (.) rin@s:spa [?]
 &=laugh .
MOL: a wedi yr rŵan mae o gyda
aut: and.CONJ after.PREP the.DET.DEF now.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S with.PREP
 newydd rin^S
 new.ADJ rim.N.M.SG
 and now it has new wheels... wheel.

- (1026) ELS: +< &=laugh .
- (1027) MOL: wedi roi rin@s:spa newydd &=laugh .
MOL: wedi roi rin^S newydd
aut: after.PREP give.V.INFIN+SM rim.N.M.SG new.ADJ
 put a new wheel.
- (1028) ELS: +< &=laugh .
- (1029) MOL: [- spa] cambio de aros .
MOL: cambio^S de^S aros^S
aut: switch.N.M.SG of.PREP ring.N.M.PL
 a change of wheels.
- (1030) ELS: &=laugh .
- (1031) RAN: +< mmhm .
RAN: mmhm
aut: mmhm.IM
 yes.
- (1032) MOL: ah@s:spa entonces@s:spa dw i wedi bod yn bici@s:spa xxx mynd i (y)r +...
MOL: ah^S entonces^S dw i wedi bod yn bici^S
aut: ah.IM then.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN PRT bike.N.F.SG
 mynd i yr
 go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF
 I have been on a bike [...] to the...
- (1033) ELS: +< ah@s:cym&spa .
ELS: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (1034) ELS: ah@s:cym&spa .
ELS: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (1035) MOL: +, i (y)r supermarket@s:eng (.) a +...
MOL: i yr supermarket^E a
aut: to.PREP the.DET.DEF supermarket.N.SG and.CONJ
 ...to the supermarket and...

- (1036) ELS: +< ah@s:cym&spa ie efo canastita@s:spa &=laugh ?
ELS: ah_S^C ie efo canastita^S
aut: ah.IM yes.ADV with.PREP basket.N.F.SG.DIM
 ah yes, with a basket?
- (1037) MOL: pero@s:spa dw i wedi anghofio xxx yn &bicicl +...
MOL: pero^S dw i wedi anghofio yn
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP forget.V.INFIN PRT
 but I forgot to [...] in...
- (1038) ELS: ah@s:cym&spa .
ELS: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (1039) MOL: +< hym (.) wel mae (y)r uh [/] mae (y)r bag yn (.) xxx +...
MOL: hym wel mae yr uh mae yr
aut: hmm.IM well.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF er.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF
 bag yn
 bag.N.M.SG PRT
 hmm, well, the bag is [...].
- (1040) RAN: +< &=laugh (.) ie siŵr yn [/] yn symud achos mae (y)n drwm yn y manwfrio
 ie .
RAN: ie siŵr yn yn symud achos mae yn
aut: yes.ADV sure.ADJ PRT PRT move.V.INFIN because.CONJ be.V.3S.PRES PRT
 drwm yn y manwfrio ie
 heavy.ADJ+SM PRT the.DET.DEF manoeuvre.V.INFIN yes.ADV
 yes, of course, it moves because it is heavy to manoeuvre, yes.
- (1041) MOL: +< mae (y)na symud .
MOL: mae yna symud
aut: be.V.3S.PRES there.ADV move.V.INFIN
 there's movement.
- (1042) ELS: ah@s:cym&spa .
ELS: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (1043) MOL: a canastita@s:spa (he)fyd pero@s:spa +...
MOL: a canastita^S hefyd pero^S
aut: and.CONJ basket.N.F.SG.DIM also.ADV but.CONJ
 and the basket too but...

- (1044) ELS: [- spa] no está xxx &=laugh .
ELS: no^S está^S
aut: not.ADV be.V.3S.PRES
 it isn't [...].
- (1045) MOL: <dw i wedi no@s:spa> [/] dw i wedi bod xxx uh gormod o bethau .
MOL: dw i wedi no^S dw i wedi
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP not.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP
 bod uh gormod o bethau
 be.V.INFIN er.IM too.much.QUANT of.PREP things.N.M.PL+SM
 no, I have been [...] too many things.
- (1046) ELS: ie .
ELS: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (1047) MOL: [- spa] ah (.) así que este .
MOL: ah^S así^S que^S este^S
aut: ah.IM thus.ADV that.CONJ this.PRON.DEM.M.SG
 so this...
- (1048) ELS: +< mae (y)n wyntog uh &=laugh .
ELS: mae yn wyntog uh
aut: be.V.3S.PRES PRT windy.ADJ+SM er.IM
 it is windy.
- (1049) MOL: +< oh@s:cym&spa ie .
MOL: oh_S^C ie
aut: oh.IM yes.ADV
 oh yes.
- (1050) MOL: <eisiau roid> [/] eisiau roid parabrisas@s:spa .
MOL: eisiau roid eisiau roid parabrisas^S
aut: want.N.M.SG give.V.INFIN+SM want.N.M.SG give.V.INFIN+SM windscreen.N.M
 want to put a windshield.
- (1051) ELS: +< <gormod o waith> [?] xxx ie &=laugh .
ELS: gormod o waith ie
aut: too.much.QUANT of.PREP work.N.M.SG+SM yes.ADV
 too much work [...], yes.
- (1052) ELS: &=laugh .

- (1053) MOL: +< &=laugh .
- (1054) ELS: +< oh@s:cym&spa .
ELS: oh_S^C
aut: oh.IM
oh.
- (1055) MOL: dach chi (y)n gwybod rywbeth y gŵr Anita@s:cym&spa ?
MOL: dach chi yn gwybod rywbeth y
aut: be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT know.V.INFIN something.N.M.SG+SM the.DET.DEF
gŵr Anita_S^C
man.N.M.SG name
do you know something about Anita's husband?
- (1056) ELS: um xxx .
ELS: um
aut: um.IM
um, [...].
- (1057) MOL: mae o ddim yn iawn na(g) ydy ?
MOL: mae o ddim yn iawn nag ydy
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT OK.ADV than.CONJ be.V.3S.PRES
he isn't well, is he?
- (1058) ELS: +< na .
ELS: na
aut: no.ADV
no.
- (1059) ELS: dim &kəri &kerad &kərin +...
ELS: dim
aut: not.ADV.[or].nothing.N.M.SG
no [...].
- (1060) RAN: &kəri gyrru .
RAN: gyrru
aut: drive.V.INFIN
driving.
- (1061) MOL: +< gyrru .
MOL: gyrru
aut: drive.V.INFIN
driving.

- (1062) ELS: ie dim gyrru .
ELS: ie dim gyrru
aut: yes.ADV not.ADV drive.V.INFIN
 yes, no driving.
- (1063) ELS: dim gwaith .
ELS: dim gwaith
aut: not.ADV work.N.M.SG
 no work.
- (1064) MOL: mm mae o (y)n cysgu lot .
MOL: mm mae o yn cysgu lot
aut: mm.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT sleep.V.INFIN lot.QUAN
 yes, he sleeps a lot.
- (1065) ELS: uh ie .
ELS: uh ie
aut: er.IM yes.ADV
 yes.
- (1066) ELS: a mae Anita@s:cym&spa â gormod o gwaith <yn y> [/] yn y siop a yn y tŷ a +...
ELS: a mae Anita_S^C â gormod o gwaith
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES name with.PREP too_much.QUANT of.PREP work.N.M.SG
 yn y yn y siop a yn y
 in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF shop.N.F.SG and.CONJ in.PREP the.DET.DEF
 tŷ a
 house.N.M.SG and.CONJ
 and Anita has too much work in the shop and in the house and...
- (1067) MOL: +< ie (...) mmhm .
MOL: ie mmhm
aut: yes.ADV mmhm.IM
 yes, yes.
- (1068) ELS: uh a Anita@s:cym&spa wedi +...
ELS: uh a Anita_S^C wedi
aut: er.IM and.CONJ name after.PREP
 and Anita has...
- (1069) MOL: mae o (y)n trist ?
MOL: mae o yn trist
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT sad.ADJ
 he is sad?

- (1070) ELS: uh +/.
ELS: uh
aut: er.IM
uh...
- (1071) MOL: +< ah@s:cym&spa <mae (y)n> [/] mae (y)n +...
MOL: ah_S^C mae yn mae yn
aut: ah.IM be.V.3S.PRES PRT be.V.3S.PRES PRT
ah, he...
- (1072) RAN: crio .
RAN: crio
aut: cry.V.INFIN
crying.
- (1073) ELS: [- spa] no no no resfrío .
ELS: no^S no^S no^S resfrío^S
aut: not.ADV not.ADV not.ADV cold.N.M.SG
no, a cold.
- (1074) MOL: +< no@s:spa no@s:spa no@s:spa mae (y)n +...
MOL: no^S no^S no^S mae yn
aut: not.ADV not.ADV not.ADV be.V.3S.PRES PRT
no, it is...
- (1075) RAN: ah@s:cym&spa resfrío@s:spa annwyd .
RAN: ah_S^C resfrío^S annwyd
aut: ah.IM cold.N.M.SG cold.N.M.SG
ah, a cold.
- (1076) ELS: annwyd .
ELS: annwyd
aut: cold.N.M.SG
a cold.
- (1077) MOL: ie .
MOL: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (1078) ELS: annwyd iawn .
ELS: annwyd iawn
aut: cold.N.M.SG OK.ADV
a bad cold.

- (1079) ELS: mm +...
ELS: mm
aut: mm.IM
yes.
- (1080) ELS: mae (y)n (.) xxx .
ELS: mae yn
aut: be.V.3S.PRES PRT
she is [...].
- (1081) MOL: +< [- spa] preocupada .
MOL: preocupada^S
aut: concern.V.F.SG.PASTPART
worried.
- (1082) ELS: uh ie .
ELS: uh ie
aut: er.IM yes.ADV
yes.
- (1083) ELS: [- spa] preocupada pero (...) de buen humor .
ELS: preocupada^S pero^S de^S buen^S humor^S
aut: concern.V.F.SG.PASTPART but.CONJ of.PREP good.ADJ.M.SG mood.N.M.SG
worried but in good spirits.
- (1084) MOL: ah@s:cym&spa .
MOL: ah_S^C
aut: ah.IM
ah.
- (1085) ELS: [- spa] bien .
ELS: bien^S
aut: well.ADV
ok.
- (1086) ELS: [- spa] como está siempre .
ELS: como^S está^S siempre^S
aut: like.CONJ be.V.3S.PRES always.ADV
as she always is.
- (1087) MOL: +< [- spa] sí sí sí sí sí sí .
MOL: sí^S sí^S sí^S sí^S sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
yes.

- (1088) RAN: +< mae Anita@s:cym&spa (y)n cryf iawn .
RAN: mae Anita_S^C yn cryf iawn
aut: be.V.3S.PRES name PRT strong.ADJ very.ADV
 Anita is very strong.
- (1089) ELS: ie .
ELS: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (1090) RAN: +< yn gryf .
RAN: yn gryf
aut: PRT strong.ADJ+SM
 strong.
- (1091) ELS: eh@s:cym&spa sí@s:spa &fue .
ELS: eh_S^C sí^S
aut: eh.IM yes.ADV
 yes, strong.
- (1092) MOL: +< mae (y)n fuerte@s:spa .
MOL: mae yn fuerte^S
aut: be.V.3S.PRES PRT strong.ADJ.M.SG
 she is strong.
- (1093) RAN: +< &fuer +/.
- (1094) ELS: [- spa] sí sí .
ELS: sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (1095) MOL: +< [- spa] fuerte .
MOL: fuerte^S
aut: strong.ADJ.M.SG
 strong.
- (1096) MOL: [- spa] es que +/ .
MOL: es^S que^S
aut: be.V.3S.PRES that.CONJ
 it's that...

- (1097) ELS: [- spa] pero &m +...
ELS: pero^S
aut: but.CONJ
 but...
- (1098) MOL: xxx .
- (1099) ELS: [- spa] es (.) duro &=laugh .
ELS: es^S duro^S
aut: be.V.3S.PRES tough.ADJ.M.SG.[or].last.V.1S.PRES
 it is hard.
- (1100) MOL: mm ie xxx +/.
MOL: mm ie
aut: mm.IM yes.ADV
 ah, yes, [...].
- (1101) RAN: +< beth ydy problem efo (.) gŵr ?
RAN: beth ydy problem efo gŵr
aut: what.INT be.V.3S.PRES problem.N.MF.SG with.PREP man.N.M.SG
 what is the matter with her husband?
- (1102) ELS: eh@s:cym&spa depresión@s:spa .
ELS: eh_s^C depresión^S
aut: eh.IM depression.N.F.SG
 depression.
- (1103) MOL: +< mae o (y)n trist .
MOL: mae o yn trist
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT sad.ADJ
 he is sad.
- (1104) MOL: mae o (y)n trist .
MOL: mae o yn trist
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT sad.ADJ
 he is sad.
- (1105) ELS: trist a +...
ELS: trist a
aut: sad.ADJ and.CONJ
 sad and...
- (1106) MOL: +< oedd o (y)n nerfus .
MOL: oedd o yn nerfus
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT nervous.ADJ
 he was nervous.

- (1107) ELS: ie .
ELS: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (1108) MOL: mae o wedi roid um +...
MOL: mae o wedi roid um
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP give.V.INFIN+SM um.IM
 he has given, um...
- (1109) RAN: trafferthion economig na ?
RAN: trafferthion economig na
aut: troubles.N.M.PL economic.ADJ no.ADV
 economic difficulties, was it?
- (1110) RAN: roedd ganddo fo (.) trafferthion efo siop a efo arian yn llawer o +...
RAN: roedd ganddo fo trafferthion efo
aut: be.V.3S.IMPERF with_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S troubles.N.M.PL with.PREP
siop a efo arian yn llawer o
shop.N.F.SG and.CONJ with.PREP money.N.M.SG PRT many.QUAN of.PREP
 he had difficulties with the shop and with money a lot of...
- (1111) ELS: +< um (..) ie ie uh +...
ELS: um ie ie uh
aut: um.IM yes.ADV yes.ADV er.IM
 yes, uh...
- (1112) RAN: ie .
RAN: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (1113) MOL: [- spa] estrés ?
MOL: estrés^S
aut: stress.N.M.SG
 stress?
- (1114) ELS: ie .
ELS: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (1115) RAN: ie .
RAN: ie
aut: yes.ADV
 yes.

- (1116) MOL: pero@s:spa oedd o (y)n nerfus +...
MOL: pero^S oedd o yn nerfus
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT nervous.ADJ
 but he was nervous...
- (1117) ELS: ie .
ELS: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (1118) MOL: +, a wedi roid uh pildora@s:spa cómo@s:spa es@s:spa (.) remedio@s:spa ?
MOL: a wedi roid uh pildora^S cómo^S es^S
aut: and.CONJ after.PREP give.V.INFIN+SM er.IM pill.N.F.SG how.INT be.V.3S.PRES
 remedio^S
 remedy.N.M.SG.[or].remedy.V.1S.PRES
 ...and has put a pill, what is it, medication?
- (1119) ELS: [- spa] sí .
ELS: sí^S
aut: yes.ADV
 yes.
- (1120) MOL: dw i (y)n credu que@s:spa <mae o (y)n> [/] mae o (y)n roid lawr (..) gormod .
MOL: dw i yn credu que^S mae o
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN that.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
 yn mae o yn roid lawr gormod
 PRT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT give.V.INFIN+SM down.ADV too_much.QUANT
 I think that he takes too many.
- (1121) ELS: ah@s:cym&spa ie .
ELS: ah^C_S ie
aut: ah.IM yes.ADV
 ah, yes.
- (1122) MOL: +< [- spa] me parece .
MOL: me^S parece^S
aut: me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.3S.PRES
 so it seems to me.
- (1123) RAN: mm +...
RAN: mm
aut: mm.IM
 yes.

- (1124) ELS: mae +...
ELS: mae
aut: *be.V.3S.PRES*
 he's...
- (1125) MOL: +< a rŵan mae o (y)n cysgu mae o (y)n cysgu mae o (y)n cysgu lot .
MOL: a rŵan mae o yn cysgu mae
aut: *and.CONJ now.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT sleep.V.INFIN be.V.3S.PRES*
 o yn cysgu mae o yn cysgu lot
he.PRON.M.3S PRT sleep.V.INFIN be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT sleep.V.INFIN lot.QUAN
 and now he sleeps and sleeps and sleeps.
- (1126) ELS: +< ie ie .
ELS: ie ie
aut: *yes.ADV yes.ADV*
 yes.
- (1127) ELS: uh a dim bwyta (y)n dda .
ELS: uh a dim bwyta yn dda
aut: *er.IM and.CONJ not.ADV eat.V.INFIN PRT good.ADJ+SM*
 and doesn't eat well.
- (1128) MOL: ah@s:cym&spa no@s:spa ?
MOL: ah_S^C no^S
aut: *ah.IM not.ADV*
 doesn't he?
- (1129) ELS: [- spa] no .
ELS: no^S
aut: *not.ADV*
 no.
- (1130) MOL: mae o (y)n (.) delgado@s:spa .
MOL: mae o yn delgado^S
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT thin.ADJ.M.SG*
 he is thin.
- (1131) ELS: ie dim bwyta (y)n dda a +...
ELS: ie dim bwyta yn dda a
aut: *yes.ADV not.ADV eat.V.INFIN PRT good.ADJ+SM and.CONJ*
 yes, doesn't eat well and...
- (1132) MOL: bach .
MOL: bach
aut: *small.ADJ*
 small.

- (1133) ELS: [- spa] muy débil ?
ELS: muy^S débil^S
aut: very.ADV weak.ADJ.M.SG
 very weak ?
- (1134) ELS: uh um +...
ELS: uh um
aut: er.IM um.IM
 um...
- (1135) ELS: pero@s:spa uh &smud smwddio [//] dim smwddio &=laugh +...
ELS: pero^S uh smwddio dim smwddio
aut: but.CONJ er.IM iron.V.INFIN not.ADV iron.V.INFIN
 but, uh, not ironing...
- (1136) RAN: +< smwddio &=laugh .
RAN: smwddio
aut: iron.V.INFIN
 ironing.
- (1137) MOL: +< &=laugh .
- (1138) RAN: [- eng] smoke .
RAN: smoke^E
aut: smoke.V.INFIN
 smoke.
- (1139) ELS: ie ie .
ELS: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (1140) RAN: smygu .
RAN: smygu
aut: smoke.V.INFIN
 smoking.
- (1141) MOL: +< nofio na ?
MOL: nofio na
aut: swim.V.INFIN no.ADV
 swimming... no?
- (1142) RAN: nofio !
RAN: nofio
aut: swim.V.INFIN
 swimming!

- (1143) ELS: yn nofio .
ELS: yn nofio
aut: *PRT swim.V.INFIN*
 swimming.
- (1144) MOL: +< ah@s:cym&spa !
MOL: ah_S^C
aut: *ah.IM*
 ah!
- (1145) ELS: mae (y)n nofio yn +...
ELS: mae yn nofio yn
aut: *be.V.3S.PRES PRT swim.V.INFIN PRT*
 he swims in...
- (1146) RAN: ++ yn y pwll nofio .
RAN: yn y pwll nofio
aut: *in.PREP the.DET.DEF pool.N.M.SG swim.V.INFIN*
 in the swimming pool.
- (1147) ELS: +< +, yn y pwll nofio .
ELS: yn y pwll nofio
aut: *in.PREP the.DET.DEF pool.N.M.SG swim.V.INFIN*
 ...in the swimming pool.
- (1148) MOL: +< ah@s:cym&spa .
MOL: ah_S^C
aut: *ah.IM*
 ah.
- (1149) ELS: dau o@s:spa tri dydd yn y xxx .
ELS: dau o^S tri dydd yn y
aut: *two.NUM.M or.CONJ three.NUM.M day.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF*
 two or three days in the [...].
- (1150) RAN: +< ++ &wa waith yr wythnos .
RAN: waith yr wythnos
aut: *work.N.F.SG+SM the.DET.DEF week.N.F.SG*
 ...times per week.
- (1151) MOL: +< ah@s:cym&spa bueno@s:spa <mae o (y)n iawn> [///] está@s:spa bien@s:spa .
MOL: ah_S^C bueno^S mae o yn iawn está^S bien^S
aut: *ah.IM well.E be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT OK.ADV be.V.3S.PRES well.ADV*
 ah good, that's ok, that's good.

- (1152) ELS: +< mae o (y)n iawn (.) ie .
ELS: mae o yn iawn ie
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT OK.ADV yes.ADV
 it is good, yes.
- (1153) ELS: a doctor uh wedi um +...
ELS: a doctor uh wedi um
aut: and.CONJ doctor.N.M.SG er.IM after.PREP um.IM
 and the doctor has, um...
- (1154) RAN: ++ dweud .
RAN: dweud
aut: say.V.INFIN
 said.
- (1155) ELS: +, dweud uh (..) &m mae hi +...
ELS: dweud uh mae hi
aut: say.V.INFIN er.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S
 ... said it...
- (1156) ELS: [- spa] bueno hace falta (..) que haga yoga .
ELS: bueno^S hace^S falta^S que^S haga^S yoga^S
aut: well.E do.V.3S.PRES fault.N.F.SG that.PRON.REL do.V.13S.SUBJ.PRES yoga.N.M.SG
 ok, he needs to do yoga.
- (1157) MOL: ah@s:cym&spa ie .
MOL: ah_S^C ie
aut: ah.IM yes.ADV
 ah yes.
- (1158) ELS: ie .
ELS: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (1159) RAN: wel mae raid iddo wneud yoga@s:spa .
RAN: wel mae raid iddo wneud
aut: well.IM be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to_him.PREP+PRON.M.3S make.V.INFIN+SM
 yoga^S
 yoga.N.M.SG
 well, he has to do yoga.

- (1160) ELS: ie .
ELS: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (1161) RAN: ie .
RAN: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (1162) MOL: fi (y)n deud que@s:spa yn gallu wneud reiki@s:cym&spa (he)fyd .
MOL: fi yn deud que^S yn gallu wneud
aut: I.PRON.1S+SM PRT say.V.INFIN that.CONJ PRT be_able.V.INFIN make.V.INFIN+SM
reiki^C hefyd
reiki.N.M.SG also.ADV
I say he can do reiki too.
- (1163) ELS: ah@s:cym&spa reiki@s:cym&spa ie xxx .
ELS: ah^C reiki^C ie
aut: ah.IM reiki.N.M.SG yes.ADV
ah, reiki, yes [...].
- (1164) MOL: +< <mae (y)n> [/] mae [/] mae [/] mae o (y)n byw yn
Sierra_Grande@s:cym&spa a mae gyda dyn xxx roi reiki@s:cym&spa .
MOL: mae yn mae mae mae o yn
aut: be.V.3S.PRES PRT be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT
byw yn Sierra_Grande^C a mae gyda dyn
live.V.INFIN in.PREP name and.CONJ be.V.3S.PRES with.PREP man.N.M.SG
roi reiki^C
give.V.INFIN+SM reiki.N.M.SG
he lives in Sierra Grande and he has a man [...] gives reiki.
- (1165) ELS: +< mmhm (...) ah@s:cym&spa ie .
ELS: mmhm ah^C ie
aut: mmhm.IM ah.IM yes.ADV
yes, ah, yes.
- (1166) MOL: yn yr +...
MOL: yn yr
aut: in.PREP the.DET.DEF
in the...
- (1167) ELS: ie .
ELS: ie
aut: yes.ADV
yes.

- (1168) MOL: yn yr +...
MOL: yn yr
aut: in.PREP the.DET.DEF
 in the...
- (1169) MOL: Sierra_Grande@s:cym&spa <fan (y)na> [?] .
MOL: Sierra_Grande_S^C fan yna
aut: name place.N.MF.SG+SM there.ADV
 over in Sierra Grande.
- (1170) ELS: mmhm .
ELS: mmhm
aut: mmhm.IM
 yes.
- (1171) MOL: [- spa] porque es .
MOL: porque^S es^S
aut: because.CONJ be.V.3S.PRES
 because it is ...
- (1172) ELS: [- spa] sí .
ELS: sí^S
aut: yes.ADV
 yes.
- (1173) MOL: no xxx .
MOL: no
aut: yes.ADV.PAST+NM
 no [...] .
- (1174) ELS: no .
ELS: no
aut: yes.ADV.PAST+NM
 no .
- (1175) MOL: mae o dim yn yfed dim_byd .
MOL: mae o dim yn yfed dim_byd
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S not.ADV PRT drink.V.INFIN nothing.ADV
 he doesn't drink anything.
- (1176) ELS: <byth [/] byth yn gallu a> [?] +...
ELS: byth byth yn gallu a
aut: never.ADV never.ADV PRT be_able.V.INFIN and.CONJ
 he never can and...

- (1177) MOL: +< <mae o (y)n> [/] mae o (y)n [/] yn &na neis i (y)r (.) calon .
 MOL: mae o yn mae o yn yn neis
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT PRT nice.ADJ
 i yr calon
to.PREP the.DET.DEF heart.N.F.SG
 it is nice for the heart.
- (1178) RAN: +< dy ffonio di .
 RAN: dy ffonio di
aut: your.ADJ.POSS.2S phone.V.INFIN you.PRON.2S+SM
 ringing you.
- (1179) MOL: &=laugh .
- (1180) RAN: +< mae dy ffôn yn canu .
 RAN: mae dy ffôn yn canu
aut: be.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.2S phone.N.M.SG PRT sing.V.INFIN
 your phone is ringing.
- (1181) RAN: xxx .
- (1182) MOL: +< wel (.) wel wel .
 MOL: wel wel wel
aut: well.IM well.IM well.IM
 well... well well.
- (1183) MOL: <wyt ti ddim wedi> [?] xxx ddim wedi gweld Herminia@s:cym&spa ?
 MOL: wyt ti ddim wedi ddim wedi
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S not.ADV+SM after.PREP nothing.N.M.SG+SM after.PREP
 gweld Herminia_S^C
see.V.INFIN name
 haven't you [...] seen Herminia?
- (1184) RAN: sori ?
 RAN: sori
aut: sorry.E
 pardon?
- (1185) MOL: Herminia@s:cym&spa [//] Herminia_Ramírez@s:cym&spa .
 MOL: Herminia_S^C Herminia_Ramírez_S^C
aut: name name
 Herminia Ramírez.

- (1186) RAN: +< ie mae swnio mae hi yn weithio nawr .
RAN: ie mae swnio mae hi yn
aut: *yes.ADV be.V.3S.PRES sound.V.INFIN be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT*
weithio nawr
work.V.INFIN+SM now.ADV
 yes, it sounds like she is working now.
- (1187) MOL: ie .
MOL: ie
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (1188) RAN: felly +/.
RAN: felly
aut: *so.ADV*
 so...
- (1189) MOL: dach chi (...) dim wedi gwybod be(th) [/] <be(th) wedi (...) uh> [/]
 be(th) wedi pasio yn [/] yn Pirámedes@s:cym&spa [?] efo (y)r +..?
MOL: dach chi dim wedi gwybod beth beth
aut: *be.V.2P.PRES you.PRON.2P not.ADV after.PREP know.V.INFIN what.INT what.INT*
wedi uh beth wedi pasio yn yn Pirámedes_S^C efo
after.PREP er.IM what.INT after.PREP pass.V.INFIN PRT in.PREP name with.PREP
yr
the.DET.DEF
 you don't know what has happened in Pirámedes with the..?
- (1190) RAN: efo cwch wedi +...
RAN: efo cwch wedi
aut: *with.PREP boat.N.M.SG after.PREP*
 with the boat that has...
- (1191) MOL: ie .
MOL: ie
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (1192) MOL: xxx .
- (1193) RAN: ++ diflannu ?
RAN: diflannu
aut: *disappear.V.INFIN*
 disappeared?

- (1194) MOL: mmhm .
MOL: mmhm
aut: mmhm.IM
 yes.
- (1195) RAN: wn i ddim .
RAN: wn i ddim
aut: know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM
 I don't know.
- (1196) RAN: mae (y)na (.) xxx .
RAN: mae yna
aut: be.V.3S.PRES there.ADV
 there is [...].
- (1197) MOL: porque@s:spa dim ar xxx (.) yr ffordd [/] ffordd ballenas@s:spa [?]
 ffordd (.) wedi syrthio [?] fan hyn xxx gwybod .
MOL: porque^S dim ar yr ffordd
aut: because.CONJ not.ADV.[or].nothing.N.M.SG on.PREP the.DET.DEF way.N.F.SG
 ffordd ballenas^S ffordd wedi syrthio fan
 way.N.F.SG whale.N.F.PL way.N.F.SG after.PREP fall.V.INFIN place.N.MF.SG+SM
 hyn gwybod
 this.ADJ.DEM.SP know.V.INFIN
 because not on [...] the whale road has fallen here [...] don't know.
- (1198) RAN: +< mmhm (..) mmhm .
RAN: mmhm mmhm
aut: mmhm.IM mmhm.IM
 yes.
- (1199) RAN: mmhm .
RAN: mmhm
aut: mmhm.IM
 yes.
- (1200) MOL: xxx +/.
- (1201) RAN: +< does neb yn xxx dw i (y)n credu .
RAN: does neb yn dw i yn
aut: be.V.3S.PRES.INDEF.NEG anyone.PRON PRT be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT
 credu
 believe.V.INFIN
 nobody's [...] I think.

- (1202) RAN: mm +...
RAN: mm
aut: mm.IM
yes.
- (1203) RAN: mae misterio@s:spa .
RAN: mae misterio^S
aut: be.V.3S.PRES mystery.N.M.SG
it is a mistery.
- (1204) MOL: mm que@s:spa misterio@s:spa eh@s:cym&spa ?
MOL: mm que^S misterio^S eh^C_S
aut: mm.IM that.CONJ mystery.N.M.SG eh.IM
mmm, what a mystery, eh?
- (1205) RAN: mmhm .
RAN: mmhm
aut: mmhm.IM
yes.
- (1206) MOL: maen nhw ddim wedi encontrar@s:spa de@s:spa +//.
MOL: maen nhw ddim wedi encontrar^S de^S
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P not.ADV+SM after.PREP find.V.INFIN of.PREP
they haven't found...
- (1207) MOL: encontrar@s:spa ffordd deud encontrar@s:spa ["] ?
MOL: encontrar^S ffordd deud encontrar^S
aut: find.V.INFIN way.N.F.SG say.V.INFIN find.V.INFIN
found, way to say found?
- (1208) RAN: uh (.) ffeindio ["] neu < dod [/] dod o_hyd> ["] ie .
RAN: uh ffeindio neu dod dod o_hyd ie
aut: er.IM find.V.INFIN or.CONJ come.V.INFIN come.V.INFIN always.ADV yes.ADV
find or "discover", yes.
- (1209) MOL: +< ffeindio ["] .
MOL: ffeindio
aut: find.V.INFIN
found .
- (1210) MOL: maen nhw dim wedi ffeindio (y)r bobl .
MOL: maen nhw dim wedi ffeindio yr
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P not.ADV after.PREP find.V.INFIN the.DET.DEF
bobl
people.N.F.SG+SM
they haven't found the people.

- (1211) RAN: un .
RAN: un
aut: one.NUM
one.
- (1212) MOL: un (.) o ddw(y) [/] ddwy .
MOL: un o ddwy ddwy
aut: one.NUM of.PREP.[or].from.PREP.[or].he.PRON.M.3S two.NUM.F+SM two.NUM.F+SM
one of two.
- (1213) RAN: ah@s:cym&spa .
RAN: ah_S^C
aut: ah.IM
ah.
- (1214) MOL: pwy (y)dy o ?
MOL: pwy ydy o
aut: who.PRON be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
who is it?
- (1215) RAN: athrawon efallai .
RAN: athrawon efallai
aut: teachers.N.M.PL perhaps.CONJ
teachers maybe.
- (1216) MOL: ah@s:cym&spa Bertha@s:cym&spa ?
MOL: ah_S^C Bertha_S^C
aut: ah.IM name
ah, Bertha ?
- (1217) RAN: na na na athrawon (.) o Gymru .
RAN: na na na athrawon o Gymru
aut: no.ADV no.ADV no.ADV teachers.N.M.PL of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM
no, the teachers from Wales.
- (1218) MOL: ah@s:cym&spa [=! laughs] .
MOL: ah_S^C
aut: ah.IM
ah.
- (1219) RAN: gawn [/] cawn ni weld .
RAN: gawn cawn ni weld
aut: get.V.1P.PRES+SM.[or].get.V.1S.IMPERF+SM get.V.1P.PRES we.PRON.1P see.V.INFIN+SM
we'll see.